

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG
TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**

**TAÏULT: TUTLAYT D YIDLES AMAZIY
TAFERNA: TASEKLA TAMAZIYT D TISUGENT**

ASENTEL

Tasleđt tasensiwlant i wammud n tullisin

«Ahya Ssimra!» n Noufel Bouzebboudja

Syur:

Betouche Katia
Bessaoud Diana

S Imendad n :

Massa Yahiaoui

Asqamu n yimeskaden:

**Tikobaini Ouiza
Habi Dehbia**

Aseggas asdawan 2019/2020

Asnemmer

- *Tanemmirt i yimawlan-ntey i iettben fell-antey deg umecwar n tyuri-ntey.*
- *Tanemmirt i Massa Yahiaoui d yiselmaden-ntey merɣa.*
- *Tanemmirt i kra n win i iqeddcen yef tutlayt d yidles amazigh d unerni-nsen.*

Abuddu

Ad buddey amahil-a:

- *I yemma d baba d nutni iyi-ifkan afud ad xedmey amahil-a*
- *I yessetma Hayat d Nabila d gma Rayan*
- *I twacult-iw tameqqrant*
- *I twacult n xwali*
- *I yimdukal-iw d temdukal-iw yal yiwen s yisem-is*

Abuddu

Ad buddey amahil-a:

- *I yimawlan-iw ezizen, ladya yemma iyi-ifkan afud*
- *I watmaten-iw Mulud d Yanis*
- *I jida Tasaedit*
- *I rruh n jida Mahguba*
- *I twacult iw tameqqrant yal yiwen s yisem-is*
- *I temdukal-iw Nadia d Katia*

Diana

Ayawas

Tazwert tamatut.....	07
-----------------------------	-----------

Ixef amezwaru

Tabadut n tullist.....	18
Amezruy n tullist tagraylant.....	19
Tulmisin n tullist tagraylant	21
Anawen n tullist.....	21
Amgired yellan gar tullist d tmacahut.....	21
Amgired yellan gar tullist d wungal.....	22
Tullist taqbaylit	23
Taggrayt.....	34

Ixef wis sin

Tazwart	36
Tsensiwelt	36
Tasiwelt	37
Amsawal.....	38
Tamuyli tasiwlant	42
Akud.....	44
Adeg.....	51
Iwudam	55
Taggrayt.....	62
Taggrayt tamatut.....	64

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Am yal tasekla deg umaḍal, tasekla tamaziyt (taqbaylit) tedda-d seg timawit yer tira, imi timetti taqbaylit d tin id-yettnaqalen ineqruyen, leewayed d wamek ttidiren imezwura-nney seg yimi yer umezzuy; akken id-yenna Imarazene.M: «*Tasekla agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, d ayagi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed*». ¹

Tasekla timawit d agerruj i ay-d ḡḡan lejdud, tasuta tettak-itt i tayed, imi ṣṣawḍen-ay-d aṭas n tewsatin n tsekla, ama d tamedyazt ama d tasrit.

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan di timawit, acku abrid agi ur idum ara, imi aṭas n tewsatin n tsekla i ibdan ttruḥunt di tizi n tatut, yef waya yettwanḡer ubrid yer tirawit, d ay-agi ara yeḡḡen tasekla agi ad tettwahrez i lebda, ur tetteṣtat ara, dya deg wawal-agi yenna-d Imarazene.M: «*Ma yella si zik i tettidir tsekla-agi s timawit, ass am wass-a ur ilaq ara ad nettkel yefubrid-agi, ilaq ad tt-naru, ad tt-nesdukkel i wakken ur tettezzer ara di tesraft n tatut*». ²

Tira n tsekla taqbaylit tebda di lqern wis 19, tennerna akked unekcum aṛumi deg yiseggasen n 1830; yef waya ad d-naf Chaker.S yenna-d: «*Ilaq ad nerḡu tallit n uṛumi akked tezrirt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziyt* ». ³

Ajerred yella-d syur iserdasen (les militaires), ney wid ixeddmn di tedbelt (administration); d wa i d abrid amenzu n ujerred n tsekla timawit taqbaylit.

Deg useggas n 1858, Hanoteau.A yura «*Essai de grammaire kabyle*», deg udlis-a ddan-d yidrisen n tsekla yemxalafen (timucuha, tinqisin..), yessexdem idrisen-a i wakken ad yefhem tajeṛṛumt taqbaylit, i wakken ad iẓeṛ amek i ttxemmimen leqbayel. Deg useggas n 1867 yura dayen «*Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura* ». Deg useggas n 1899, aṛumi ijerred ammud n tezlatin i yecna Smaeil Azikiw. Deg useggas n 1904, Emer U Saeid Bulifa yura adlis «*Recueil de poésies kabyles* ». Henri Basset yessazreg tazrawt-is n doctorat : «*Essai sur la littérature des Berbères* » deg useggas n 1920.

¹ Imarazene.M, *Timeayin n leqbayel*, HCA, 2006-2007, sb.6

² Ibid.

³ Chaker.S, «*La naissance d'une littérature écrite : le cas du berbère (kabyle)*» in Bultin des études Africaines 17/18, Paris, 1992, sb.8 «*Il fallait attendre la période coloniale et la très forte influence de l'école et de la culture française pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère* ».

Deg useggas n 1939, Jean El Mouhoub Amrouche yura « *Chants berbères de kabylie* », deg udlis-a yura idrisen n tmedyazt i as-tenna yemma-s Fađma At Mansur. Deg useggas n 1940, Belsid At Eli ibeddel abrid n tsekla taqbaylit tirawit s tezzart-nni n tmucuha, tullisin d yisefra.

Seld timument n Lezzayer, tasekla taqbaylit teğğugeg s usuqel n kra n yidlisen iberřaniyen (Molière, Brecht... atg), ticeqqufin n umezgun id-yesmuħyet Muħya yer teqbaylit akked wayen akk id-yesnulfa. Di tallit n 80-90, banent-d tewsatın timaynutin, am ungal, garsen « *Asfel* » 1981, d « *Faffa* » 1986 n Racid Eellic; « *Askuti* » 1983 i yura Saeid Saeid. Deg useggas n 1998, yessufey-d Kamal Buemara ammud n tullisin « *Nekkni d wiyyid* ». Seg wass-nni ar ass-a azal n 100 n ungalen d wammuden n tullisin id-yeffyen.

Tazrawt-ntey ad tili yef tullist, imi řsenf-agi d amaynut di tsekla taqbaylit; ur řtuqtent ara tezrawin fell-as; ad d-naf tazrawt n Magistère n Boudia.A « *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expressions kabyle* »; akked tezrawt n Muħend Saidi.S « *Le recit tafunast igujilen de Blaid At Ali du conte à la nouvelle* ».

Am wakken dayen deg yiseggasen-agi ineggura ttwaxdment kra n tezrawin n Master, s ħur isdawiyen deg uħric n tsekla, yef tullist taqbaylit.

Tasensiwelt d annar wessieen deg yifardisen id-yettaken tudssa n uđris; ur řtuqtent ara fell-as tezrawin deg wayen yeenan tullist taqbaylit, ihi di tezrawt-ntey ad nexdem tasleđt wammud-agi si tama n yiwudam, adeg, akud akked umsawal.

Afran usentel

Nefren ammud n tullisin « *Ahya ssimra!* »; acku amaru Nufel Buzebbuđa yewwi-d ayanib* amaynut di tira-s, d ayen i ijebden lwelha-ntey akken ad nexdem fell-as. Di tezrawt-ntey, nefren tıgzi n tyessa n uđris ullis, s yiwudam i yef tebna, s wakud id-yemmalen melmi i đrant tigawin n tullist, adeg anda đdan yinedruyen, d umsawal i yettaken azal meqqren i yifardisen-agi imi yiss-sen i yesselħay inedruyen n teħkayt, ayen ara yeğgen imeyri mi ara iyer tullisin-a ad ihulfu am wakken đrant di tilawt.

Iswi n usentel

Iswi agejdan di tezrawt-agi d asneri n tektiwin akked tmusniwin yef tullist, nebya ad nwali amek id-tewweđ yer tsekla taqbaylit d wamek tennerna almi d ass-a. Am wakken dayen nebya ad ad nwali aniwer yewweđ uswir* n tsensiwelt di tsekla taqbaylit.

Tamukrist

Di tira n tullist, yal amaru amek ibennu tullist-is, yal yiwen d acu i yessemras akken ad yessiweđ tikti-s. Di tezrawt-agi ad neeređ ad d-nawi awal yef tsensiwelt i yeenan iferdisen amsawal, akud, adeg, iwudam, yef waya: Amek i yessemres Nufel Buzebbuđa iferdisen n tsensiwelt deg wammud-agi? Amek id-ttbanen yiferdisen-agi deg lebni d tyessa n uđris? Acuten yimsawalen i yessemres akken ad d- yawi tađkayt-is?

Turdiwin

Akken ad d-nessiweđ yer tririt yef tmukrist i d-nefka, ilaq ad d-nebder kra n turdiwin: Ahat tasiwelt deg wammud-agi tebna yef sin yimsawalen ney ahat ugar. Ahat amsawal yules-d ineđruyen n teđkayt-is s umseđfar n tigawin akken i yedda wakud di teđkayt ney ala.

Uguren id-nemlal

Deg uheggi n umahil-ntey, nemlal-d atas n wuguren gar-asen: Ulac atas n tezrawin yef tullist s teqbaylit. Ugur nniđen d ugur n tsuqilt, imi ulac atas n tezrawin i yettwaxedmen s tmaziyt, nemlal-d atas n wuguren di tsuqilt n kra n tmiđranin d tseddarin n yimura. Am wakken dayen ađđan n ‘Corona’, yeđli-d di tallit i deg i nxeddem tazrawt-agi, d ayen id-yeglan s uđlaq n tesdawit d temkarđiyin, dayen i ay-yesettlen leqdic-ntey imi ur nezmir ara ad d-nawi idlisen s wacu ara ad nesseddu tazrawt-ntey.

Tarrayt unadi

Tarrayt ara ad neđfer i wakken ad nessiweđ yer tesleđt tasensiwlant n wammud-agi n tullisin, d tizri n Gérard Genette; seg udlis-is *Figure III*, yesbeyyen-d s telqayt tasensiwelt d yiferdisen igejdanen i yef bnant tullisin-a.

Seg waya ad nzer amaru Nufel Buzebbuđa deg tudsa-ines n yiferdisen n tsensiwelt deg amud-agi n tullisin Ahya Ssimra; ma temnada d wayen id-yewwi unagmay Genette.G di tizri-s.

Tasnarrayt

Deg tezrawt-ntey nebđa amahil yef sin n yixfawen. Di tezwert ad d -nawi awal yef tsekla taqbaylit d wamek id-tennera d wamek teđđugeg si zik almi d tizi n wass-a.

Deg yixef amenzu ad nawi awal yef tullist, d umezruy n tullist tagreylant, tulmisin-is, tullist di tsekla taqbaylit d unerni-s d tulmisin-is, leđnaf n tullist, d umgired i yellan gar tullist d tmacahut akked umgired yellan ger tullist d wungal.

Ma deg yixef wissin ad d-nawi awal yef tsenwilet d tsiwelt, syin ad-nawi awal yef yiferdisen n tsensiwelt (amsawal, akud, adeg, iwudam) syin ad nesleđ tullisin n wammud-a si tama n yiferdisen-agi.

Ad nerr itri (*) sdat yal awal i wumi ara d-nefk aknaw-is s tefransist deg umawal di tagara umahil-a.

**Ixef amezwaru:
Tanekda n wammud d
wawal yef tullist**

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tullist, imi tazrawt-ntey tebna fell-as; ad-nini d acu i d tullist, melmi id-tban; ad d-nebder amezruy n tullist tagraylant d tulmisiin-is; leşnaf n tullist; amgired yellan gar tullist d tmacahut d umgired yellan gar tullist d ungal. Syin ad needdi yer tullist taqbaylit, ad d-nawi awal fell-as, ad nebder tullisin id-yeffyen s teqbaylit. Syin ad nefk tulmisiin-is.

I.1 Awal yef umaru

Nufel Buzebbuğa d amaru, ilul deg useggas n 1981 deg yiflisen umellil (Tizi Fennif) deg ugezdu n Tizi wezzu; Yunag yer l'Europe deg useggas n 2009 anda yesselmed tutlayin: tafransist, taerabt, taglizzit. Yedder di ddeqs n tmura (Fransa, Biljik, Ddanmark...). Yesselmed dayen tarrayin n tyamsa.

Yura atas n yidlisen d tewsatn yemxalafen, ama d ungalen, tullisin, ticeqqufin umezgun, tamedyazt. Yettaru s Tmaziyt, Tafransist, Taglizzit.

Gar wayen yura ad d-nebder:

« *Pensées Pensantes* » id-yeffyen di Lezzayer deg useggas n 2006. Deg useggas n 2008 yura « *Espoirs Déchus* » id- yeffyen di tmurt n Fransa. Deg useggas n 2009 yura dayen « *Algérie : banquet des nonchalances* » id yeffyen di Fransa. Yessufey-d dayen « *Du haut de nos potences* » deg useggas 2011. Deg useggas n 2012 yura « *Brut-as i wawal-iw!* », id-yeffyen di tmurt n Denmark. Deg useggas n 2015 yura « *A Pebble in the River* » di tmurt n Langliz. Deg useggas n 2016 yessufey-d ammud n tullisin « *D tayri kan* » id-yeffyen deg useggas n 2016 di tmurt n Lezzayer.

I.2 Awal yef udlis «Ahya Ssimra!»

« *Ahya Ssimra!* » d ammud n tullisin i yura Nufel Buzebbuğa s teqbaylit di Tmurt n yinigi di Denmark id-yeffyen deg useggas n 2013 di tezrigin Tira di tmurt n Lezzayer.

D Emer Leufi (d aselmad di tesdawit n Tubirett) i as- ixedmen tazwert; i deg id-yewwi awal yef uzwel, yenna-d belli d azwel i yezdin akk tullisin id -yeddane deg wammud agi, uryelli ara d azwel n yiwet n tullist id-yufraren yef tiyađ deg udlis-a; yenna-d dayen belli amaru d tajmilt i as-yerra i tsekla taqbaylit tamirant. Am wakken dayen i as-yerra tajmilt i ubabat umezgun abqayli Muħya, imi nezmer ad d-nini yedfer abrid-is imi ula d netta akka i tga tira-s;

azwel- agi i yessexdem umaru d yiwet n tenfalit i yessexdam atas Muħya deg yidrisen-is ladya deg tceqqufin n umezgun. Mi nemmeslay d umaru n wammud-agi, Nufel Buzebbuħa yef uzwel i as-yefka, yenna-ay-d belli yefren azwel-agi Ahya ssimra! acku: «*di yal tullist tella ssimra! iwudam byan ad as-brun. Ssimra mačči d awal kan, d aeggeđ, d asuyu, d abeyyen n lyiđ mgal tamara n yigenni d tin n yimdanen*».

Deg wammud-agi ad d-naf ddant deg-s ɗam (08) n tullisin; ttwurant s tutlayt timserreħt, s tutlayt n yal ass, win ara tent-yeyren ad tent-yefhem acku tutlayt i yessexdem fessus; yeddem-d kra n wawalen seg tutlayin nniđen ama si tefransist, si taerabt ney taspennyulit.

Awalen ijentaden id-yettuyalen s waɗas d awalen n tutlayt tafransist (tabutayt, silima, tikšidin..), d kra n wawalen n tutlayt taerabt (ddewla, lmektub..); am wakken dayen i yessexdem awalen atraren n tmaziyt ur nessemras ara di tudert n yal ass (tadbelt, agmam..); yal mi ara yessexdem awal atrar yettak-d anamek-is gar tacciwin s tefransist.

Iswi n umaru imi yessexdem tutlayin yemxalafen, akken ad as-yarnu ccbaha d unamek i tullisin-is; akken dayen ad ieiwen imeyri, ad yegzu s sshala, yerna ad as-d yessebyen d akken tutlayt taqbaylit d tanesbayurt, tekseb awalen icebħen. Nufel Buzebbuħa iħekku-d yef yimdanen n yal ass di tmetti, yal yiwen s tmuylis, s tirga-s, s wawal d tutlayt-is.

Ayanib* n tira deg wammud-agi fessus, yettawi-d timuylwin n yiwudam akken llant ula s usexdem n wawalen nni iqebħen, amaru yebya ad yili d amekdi* i tneffut* d wallay n yiwudam-is acku ur yerri ara zzerb i tikiwin-is d wawal-is.

I.3 Assisen n wammud « Ahya Ssimra» n Nufel Buzebbuħa

Ammud-agi llant deg-s ɗam (08) n tullisin yal yiwet yef wacu id-tettawi, tullist tamenzut d tullist «*Emmi Klucar*» tesa 12 n yisebtar tebda seg usebtar 09 armi 22. T ullist tis snat d tullist n «*Hbiles amzenzi n ssardin*» tesa 10 n yisebtar tebda seg usebtar 23 armi 32. Tullist tis krađ d tullist «*Emmi Slim*» tesa 17 n yisebtar tebda seg usebtar 33 armi 50. Tullist tis ukkuž d «*Baba Sae*» tesa 17 n yisebtar tebda seg usebtar 51 armi 68. Tullist tis semmus «*Ikečč a memmi*» tesa 12 n yisebtar tebda seg usebtar 69 armi 81. Tullist tis seddis d «*Tayri nnig uzekka*» tesa 04 n yisebtar tebda seg usebtar 82 armi 86, tullist tis šša d «*Muħend amattar*» tesa 08 n yisebtar tebda seg usebtar 87 armi 95. Tullist tis ɗam d tin n «*Dda Ĥemmu d yitbiren*» tesa 10 n yisebtar tebda seg usebtar 96 armi 106.

I.4 Agzul n tullisin

Tullist «**Emmi Klucar**»

Isefra deg yimi-s, Emmi Klucar ilehhu seg ugudu yer wayed agmam yettak-it i gma-s i wakken ad yaf s wayen ara iemmer idellaen-is, acku seg wasmi i iyelqen lluzin anda yella ixeddem, yufa-d agudu ijmeε-it. Ur yessutur ayrum-is i hed, iyleb-it nnif; yettemnyif igudiyen wala tuttra. Ma d medden rnan ssawalen-as Klucar, netta ulac amedya n leeqel d leqder am deg-s.

Tetti tudert-is ger yid d wass, yella d argaz yal ass mi ara d-yeffey seg uxeddim yettača r-d idellaen; Edudu, tmettut-is d warraw-is llan ttrajun-t s lferh, axxam-is yaemer; maca seg wasmi yuyal ugudu d ssuq-is, uyalen regglen fell-as, tit n tmettut-is tuyal berriket, Tessaram u r d-yettuyal ara akk. Yal ass yettwekkil rebbi i udabu yellan d sebba n laz n waṭas n twaculin; yeḡḡan agdud yemmuyben, deg yiqemmac-n sen siwa imiruten (promesses), mi wwden yer uk ersi ur ceḡlen siwa deg yiman-n sen.

Tullist «**Hbiles amzenzi n ssardin**»

Di taddart anda tekfa tudert, anda ilmezyen ur ufin ara anda ara sœeddin lweqt, ulac addal, ulac tazuri, timkerḡiyin, yeqqim-asen-d kan ad teddun seg lqehwa yer tayed, cemma, dexxan, tissit.

Hbiles d argaz mucieen deg taddart-is, d amzenzi n ssardin s waya id-yettḡebbir ayrum-is, rnu yer-s yettekkes lxiq yef tarwiht-is. S tayect-is i iḡehden yerna d tin igarrezen iteddu abrid n Wat Yeččir netta d cebbirdu yezzuḡur-as tacaḡit-nni n ssardin. Yettaeraḡ ad iqennaε lyaci s wayen yeznuzu, imi yessen ad yehder, yesεa ile s aṭas n yimsayen i yettawin sselea-is, gar-asen: Emi Mezyan, Eli Uḡemmu, Sliman (anemhal n "CEM")... ilehhu icennu, yessakay-d ilmezyen yennumen taguni alma d azggen n wass. Hbiles yessexdem tiḡila mgal Edidi yebya ad as-yessenz tisardinin i ixesren, maca nettat teḡrec ugar, tfaq-as ḡeccem-it. Lameena xas akken iyurr-it ccitan, deg wul-is mazal lxir acku iḡeddaq-as i Nna Dehbiya kilu n ssardin, tdeεu-as s lxir; yettwali ddaewat-is zemrent ad t-id-cefœent.

Tullist «Emmi Slim»

Emmi Slim, axxam-is d aṭruṭwar, s ufella ukertun; yettezzi yer lgiha n ubrid yettwali anwa iṣubben anwa yulin. I wakken ad yečč aṭrum, yesseqcar lbaṭaṭa yer Rezqi restu, yettak-as kra n yedrimen akked ukaskruṭ.

Yeqqar-d ayen yettwali; yettezzem lyaḥi, lmunafiqin. Ayen yekreh akk d iḡedaṛmiyen, amer yettaf ur ten-yettwali ara acku yettwaliten d iḡeqqaren, d nutni i yerwin tamurt; amdan-a isbeyyen-d s tidet lkerh-is yer-sen, laḡya Rumbu acku d netta id-yeslalen tugdi di lyaḥi, amar yettaf ur t-ttwalint ara wallen-is.

Emmi Slim yesēdday lweqt-is deg skwar, yettawi-d lweqt di lyaḥi i ixeddmen din; medden qqaren-as d adarwic d abuhal, netta akken i yufa iman-is; aḥal d abrid i tewwin yer sbitar mebla lfayda, yettarwal-d am yal tikkelt, dya uḡalen eyan deg-s ḥwint-id. Sliman d win i iḡemmlen ttqesir d unecraḥ, dayen i yesserfan Si Beilec, acku yessaweḡ-it ad yerfed taēkkazt-is i wakken ad-t-yewwet si zzeaf, sekwar deg-sen yettnezzih. Akked umdakel-is Ḥiriṭṭa tecrek-iten tidderwect acku yal yiwen anda i tent-yuy. Emmi Slim iḡemmel ad isēddi kra n teswiet yid-s, akked-s kan i yettemsefham.

Tullsit «Baba Saē»

Baba Saē d amyār yelḥan di leemeṛ, d ineslem aḥcayci, d anmazzu (tolérant), yettzalla, iteddu s nniya, s yiḥulfan, iḡemmel amdan, d argaz-a afrari (simple) deg tmetti-s, ur yeḥsib ara iman-is meqquer di ccan, amek xeddmen medden wiyad, acku d tudert i t-yesseḡren mačči d ayerbaz.

Yettruḡu yer lḡamaē akken ad yezzal, acku tazalit tettawi-as-d tanafut (lḡasana). Mačči d yiwen usteqsi i t-id yusan deg wallay-is (acimi leqran d tsurtin mačči s teqbaylit...). Deg ubrid-is yer lḡameē, yettruḡu yal ass yer uṭayan, maca iswi-s n tidet mačči d tazallit, neḡ d rreḡma, neḡ d asirem n lḡennet i yettbuddu i yimedduk-al-is imeḡrasen. Ur s-d-tewḡie ara deg-sen, wala di tineṭlin yellan din, maca yettsarriḡ-d aceṛcuṛ n waman n tasa-s yeḡf tenṭelt n winnat ameqqran, ileḡḡu yettmeslay deg yiman-is am umehbul, yeḡf udabu yessexdamen d d d d i wakken ad yessgen agdud nutni kkes-d ayen ur ksiben .

Tullist «I kečč a memmi!»

D tabrat s wudem n tira i mmi-s i t-iḡeggren deg uxxam n yimḡaren, deg-s yesteqsay iman-is, d mm-is aked d tmetti, maca netta yugi tamettant, yeḡya ad yidir ḡas akken iwala d

akken teğga-t ddunit. Imi tameɛttut n mmi-s tugi-t ad yidir yid-sen, tekreh-it; ul-is yehreq i wakken ad yili deg uxxam n mmi-s, ad yimɣur ad iwali arraw-is i iħemmel aṭas, ad iħass s lħamu d leħnana n twacult n mmi-s awħid. Maca ddunit tebya-as akken nniḍen, yettidir gar 04 n leħyuḍ s ufella umetraħ, izdey-it urejrej n lmut; yal ass yettxemmim yef tagara; deg id yetteker-d s tirgigit d tidiwin si yir tirga i iyettwali.

Yesmekta-d kra n lewqat d mmi-s asmi i iyella d amezyan, asmi i id-iṣegged ass amezwaru, acu n ccna i iħemmel; ilum dayen iman-is d akken ur yelli ara d ababat i ilhan imi di laemer ur as yenni i mmi-s ħemley-k, ahāt dayen i t-yessawḍen armi yefka deg-s afus .

Amenni-ines aneggaru, yessuter-as ad as-yawi tagiṭart-is yer uzekka, ad as-d yecnu di laxart-is.

Tullist «Tayri nnig uzekka»

D taħkayt n Si Wakli, d amyār wessiren di laemer; yal sbaħ mi yezzul, abrid-is yer tmeqbert, yettzuru tasekkurt : d tameɛttut-is, 05 n yiseggasen segmi i temmut, sebba d aṭṭan i tuḍen aḥal d aseggas; mi i yewweḍ yer uzekka-s, ad tt-in yaf tqubel-it-id s ucmumeħ, yettwali-tt tettqessir-d yid-s, ismektay-d zik, yur-s mazal-itt tella, ur yessin ara tudert n tmetti, si lgamee yer tmeqbert; mi i kerfen iḍarren-is ad yuḃal yer uxxam.

Lyaci ttwalin-t d aderwic, maca netta ur yeclie ara deg acu ttxemimen fell-as medden, yur-s netta yettwanas tameɛttut-is, armi d ass anda ara yernu yur-s.

Tullist «Muħend Amattar»

Am yal ass, Muħend ad yawi abrid-is yer ssuq anida yettyimi i wakken ad yessuter; yettawi-d yides yelli-s Hiba, d tamezyant, yestaxer-itt-id deg uyarbaz iwakken ad as-tettef afus mi ara yessutur, acku Muħend d aderyal, ddunit tesskew ifadden-is, tekmeçt tuli udem-is. Mi ara yeqqim deg ssuq n Tizi yennif, ulac taqsiḍt ur isell ara, ata-n wihin yezweğ, yurew uzemmur, yemmut wihin...

Dayen iħedder i temsal n tmuħeqranit i iseeddayen iğadarḥmiyen yef imzenza n ssuq, win ara ten yagaden, ttawin yur-s ayen byan yerna s ukridi, wid yugin aya, d tiyita d uħqar ara sen- d iṣaħen akken i as-teḍra i yimzenzi n lxeḍra Akli, yekkar yiwen umennuy gar-as d uğadermi, acku ağadarḥmi-nni yennum yettawi ayen i as-yehwan mebla lexlaṣ, maca Akli yugi aya, d awezyi ur yeqbil ara, yugi tamuħqranit, iyleq-as tṭabla-s lamaena aya ur idum ara acku Akli ula d netta yesea tamusni yer Racid apulis.

Ma d Muhend, asirem-is ad yessiweđ lqut i twacult-is, ur yesei hedde, ula d ddula ur as tefki lheqq-is.

Tullist «**Hemmu d yitbiren**»

Mi tewweđ d 10 n tenzayt, Dda Hemmu yettaf-it-id lhal deg Adeg, d amekan anda i t-ttrağun yitbiren-is; yelha lhal ney tekkat lehwa, acemma ur t-id ihebbes; irezzu-d s arraw-is akken i asen-yeqqar, ihemmel tiyimit d yitbiren acku mi ara yeqqim yid-sen yetthulfu i ustaefu lada allay-is yettcax di tirga, lweqt yesea, yewwi-d lintrit.

Yal sşbeđ ad ieeddi ad isew lqehwa ney latay akked umdakel-is Rabah, syin akkin ad yettef adellaε-is, abrid-is srid yer yitbiren-is.

Dehman anazur, ieedda-d seg Adeg yufa-d Dda Hemmu, yeqqim akken ad t-iwanes ciđuh, wwin-d kra n lweqt akken, wwin-d awal yef zzhu n zik d win n tura; lyaci uyalen ur smeħsisen ara i uzawan yelhan, tthmmilen kan disk juki, ney llan wid yettarran kulci ħram wid id-yewwin ddi amaynut, syin akkin iseggem lexyuđ ubanju-ines bdan cennun.

I.5 Tabadut n tullist

Awal « Nouvelle » iban-d di lqarn wis 15, ilul-d seg wawal « Nouvela » id yekkan si tutlayt taṭlyanit.

Ad d-naf deg umawal Le Littré: « *D ssefn n wungal mezziyen maḍi, d taḥkayt id yettawin yef yinedruyen yesean azal ney yesnecraḥayen* »¹.

Deg umawal le grand Larousse Encyclopédie yedda-d d akken tullist: « *D ullis yettekin yer tewsit n wungal yemgaraden fell-as s tewzel akked tḥerfit usentel* »².

Ma d anagmay Rey.P.L yenna-d: « *Tullist d taḥkayt wezzilen, temmal-d s umata agraw n yinedruyen* »³.

Ma yer Bucixi.A, tullist: « *D tawsit n wallus, d tawezlant tettawi-d yef yinedruyen n tudert. Tullist tesa drus n yiwudam-ines, tamukrist-is wezzilet, taggara-s tettas-d s temyawla* »⁴.

Ad d- naf anagmay Salhi.M.A yesbadu-tt-id d akken: « *D tawsit n tsekla. Talya-ines, d tawezlant. Tullist temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass ; mačči am tmacahut, iṭtuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt (am tteryel d wayzen, atg). Rnu yer wannect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira; ma yella d tamacahut d tawsit n timawit. Temxalaf tullist yef ungal: tullist d aḍris wezzilen mačči am uḍris n ungal. Deg tullist, ur yettili ara aṭas n uḡlam d yiwenniten d yiwudam* »⁵.

¹Selon Le Littré : « Une nouvelle est une sorte de roman très court, un récit d'aventures intéressantes ou amusantes ». <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/nouvelle/> Adresse consultée le 25.08.2020 à 10h22

²Selon Larousse : « Récit appartenant au genre du roman, dont il se distingue par la brièveté, la sobriété et la simplicité du sujet ». <https://www.larousse.fr/encyclopedie> Adresse consultée le 25.08.2020 à 10h38

³Rey.P.L, *Le roman et la nouvelle*, Hatier, 2001, sb.84 « La nouvelle est un récit bref, présentant généralement une unité d'action ».

⁴Bouchikhi.A, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire: définition, étymologie, exemples d'illustration*, Ed Afrique Orient, 2009, Casablanca, sb.121 « Genre narratif court qui relate un fait divers ou un mouvement de vie. La nouvelle se caractérise par le nombre réduit de ses personnages, par le resserrement de son intrigue et par sa fin surprenante appelée chute ».

⁵Salhi.M.A, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, Ed L'Odysée, 2017, Tizi Wezzu, sb.68

Muḥend Saidi.S di tezrawt-is n Magistère tenna-d d akken Tullist: « *D aḍris aseklan, acku amaru yettaeraḍ ad d-yejbed lwelha n yimeyri, yeslalay-d degs ihulfan, ur d-yettales ara taḥkayt am uneymas* »¹.

Tenna-d dayen: « *Tullist teqreb yer imeyri, tettwafhem s tewzel-ines yef waya i as-gan isem s teglizit « Short story » (taḥkayt mezziyen)* »².

Tullist d tawsit n tesrit di tsekla yettwarun, talya-s wezzilet, isental i yef id-ttawi qqnen yer tilawt, amaru yettales-d inedruyen-is s tewzel n wawal, ulac deg-s atas n uglam d yiwenniten. Taggara n tullist tettili-d d tamectuḥt bla ma ifaq yis-s yimeyri; akken nezmer dayen ur tt-id-nettaf ara, tettili-d s wudem arusrid, amaru yettak-as tagnit i yimeyri akken ad tt-id yessugen.

I.6 Amezruy n tullist tagraylant

I.6.1 Tallit n teglest*

Tullist d tawsit yellan si zik s sin wudmawen, tasrit d tmedyazt .

« *LONGUS* » d netta i d amezwaru i yuran « *Daphnis et chloé* »³ i umi qqaren dayen « *Past orales de Longus* » deg lqern wis sin ney wis tlata; d win yemgaraden yef yidrisen n tallit-nni deg waṭas n tulmisiin.

I.6.2 Tullist deg leqrun ilemmasen

«*Les fabliaux*»⁴ d ammud n tullisin i yettwuran deg tazwara n lqarn13 d tlemmast n lqarn 14. Akken id-yenna Joseph Bédier « *D timucuha n teḍsa id- yettawin s wudem n tmedyazt*». Tullisin-agi ttakent-d-d udem yef tudert n ugdud d la Bourgeoisie, isental-nsent xfifit; iswi n umaru akken ad yeṣṣeḍs imeyri.

Ad d-naf dayen « *le Roman de Renart* » d win id-yeffyen deg yiseggasen n 1170-1250; d win yemgaraden yef « *les fabliaux* », idrisen yellan deg-s d wid yugaren cwit wid n « *Les fabliaux* ».

¹ Muḥend Saidi.S, *Lerécit tafunast n yigujilen de Belaid Ait Ali: du conte a la nouvelle*, Mémoire de Magistère, Tizi Ouzou, 2011, sb.27. « Elle est littéraire car le nouvelliste ne raconte pas l'histoire à la manière des journalistes, mais attire plutôt l'attention du lecteur et provoque en lui des émotions et des réflexions ».

² Ibid. « La nouvelle se particularise également par sa brièveté, c'est pour cela qu'elle porte le nom de short story en anglais »

³ [https://fr.wikipedia.org/wiki/Daphnis_et_Chloé_\(Longus\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Daphnis_et_Chloé_(Longus)). Adresse consultée le 22.11.2020 à 18h19

⁴ <https://www.espacefrancais.com/le-fabliau/>. Adresse consultée le 22.11.2020 à 18h56

« *Le Roman de Renart* »¹, yettawi-d deg tullisin-is yef yiyersiwen, gar-aset « *Renart et son épouse* », « *Hermeline* »...

I.6.3 Tullist di tallit n tilelt

Deg useggas n 1559, Marguerite de Navarre tura yiwen n wammud n tullisin id-yufraren di tallit-nni «*L'Heptaméron*»², inedruyen-is ttmeslayen-d yef semmus (05) n tlawin d semmus n yirgazen, i umi qqaren « *les personnages nobles* », ad d-naf yettmeslay-d yef waṭas n temsal: timetti, lexdae ladya tayri s wudem n udiwenni.

I.6.4 Tullist di lqern wis 17 d wis 18

Isemtal n tullist di tallit n 17-18 ttawin-d yef wayen yellan di tilawt. Ad d-nefk d amedya tullist n « *Dom Carlos*»³ i yura Cesar Vuhad de Saint-Real deg useggas n 1672, tullisin-a hekkunt-d yef teɗawt yellan gar Philippe² n L'Espagne akked mmi-s Dom Carlos acku hemmlen di sin yid-sen Elisabeth de France, ttnayen way gar-asen anwa tt-yayen .

I.6.5 Tullist deg tallit tatrart

Di lqern wis 19, ad d-naf ufraren-d kra n yimyura gar-asen Nerval, Merimee, Gautier, Zola, Maupassant, imyura-a fkan-as udem amaynut i tullist s tulmisiin i nessen ass-a i tt-yessemgirden yef tmacahut.

Ma d ayen yerzan lqern wis 20, ad d-naf d akemmel i wayen id-ibanen di lqern wis 19, maca tullisin-a d tid id-yettasen deg yiwen wammud yerna s waṭas, gar yimyura n tallit-a ad d-nebder:

- Jean-Louis M. Monod (1938)
- Cyrille Fleischman (1941-2010)
- Nadine Ribault (1964)
- Charbel Tayah (1953)
- Bernard Quiriny (1978)
- Françoise Elisabeth d'Ombremont (1993)

I.7 Tulmisiin n tullist taggreylant

- Tullist tesa tлата tagnatin : tagnit tamezwarut, tagnit talemast d tin n tagara.

¹https://fr.wikipedia.org/wiki/Roman_de_Renart . Adresse consultée le 22.11.2020 à 19h08

²<https://fr.wikipedia.org/wiki/L%27Heptam%C3%A9ron> . Adresse consultée le 22.11.2020 à 19h40

³https://fr.wikipedia.org/wiki/Dom_Carlos . Adresse consultée le 22.11.2020 à 21h02

- Drus n yiwudam i yettilin deg tullist.
- Ur yettuqet ara uglam di tullist.
- Aglam yettilin di tullist, yesbeyyin-d tilawt n yiwudam.
- Lebni n tullist icudd yer temsal n tudert n umdan.
- Tullist tesæa tulmisin n tilawt.
- Tullist tezmer ad tesæu adiwenni, maca yettili drus, imi aferdis-agi yesbanay-d lewşayef n uwadem ney tigawt, akken dayen yezmar ur yettili ara mađi di tullist.
- Tullist tesæa sin n leşnaf, tullist n tilawt akked d tullist n usugen.

I.8 Anawen n tullist

Tullist tebđa yef krađ (03) n wanawen akken id-yewwi Boudia Abderrezaq deg tezrawt-is n Magistère, deg wayen yura Godenne.R ¹:

I.8.1 Tullist umezruy (nouvelle-histoire)

D taĥkayt tesæa talya taqburt d teggrayt yekfan, imi yer taggara-s yettbin-d ifukk usentel-is.

I.8.2 Tullist n yimir (nouvelle-instant)

Di şşenf-a, amaru yettak azal i yinedruyen d tedyanin d tigawin s uglam n wakud, adeg d yiwudam; ur as-yettak ara azal i tmukrist, dagi amaru yettağğa win ara yeyren ad yessugen tagara n tullist akken i as yehwa i netta.

I.8.3 Tullist tamaynut (nouvelle-nouvelle)

Di şşenf-agi, ur-as yettunefk ara uzal i tmukrist ney inđruyen; azal ameqqran yettunefk i tira, i uđris, d usmiđren d unadi yef tutlayt.

I.9 Amgired yellan gar tullist d tmacahut

Tullist d tmacahut d tiwsatin n tsekla i yettuneşsaben d tawsit n teĥkayt.

- Tamacahut* d tawsit* n tsekla tamensayt* id-ttawin medden s timawit yef rrif n lkanun, ma d tullist tawsit n tsekla tamirant, d tawsit id-yusan s wudem n tira, ulac deg-s amakun am tmacahut anda segmi ara tebdu alamma tfukk siwa asugen d wayen

¹Boudia Abderrezaq, *Contribution à l'analyse textuelle d'expression kabyle*, mémoire de Magistère, Béjaia 2011-2012, sb.26

ur nelli ara tilawt, am teryel d wayzen.. ma d tullist tettawi-d yef wayen icuban yer tilawt (yella di tilawt ney yezmer ad yili d ilaway) .

- Tamacahut, zik d imdanen imeqqranen i tt-iḥekkun, ma d tullist ilemzi yezmer ad tt-id-yaru.
- Tamachut tesseylay-d iḍes yef win ara s-yeslen, acku zik ḥekkunt-tt-id temyarin i warrac akken ad nnudmen, ad ttun laḥ, ma d tullist ur d-tesseylay ara iḍes af yimeyri, tettaḡḡa amdan ad yidir ineḍruyen-is amzun i netta i wumi d-ḍran.
- Tamacahut tesēa inaw n tazwara d yinaw n tagara, ma d tullist ur tesei ara inaw*.

Amedya:

Inaw s wacu tbeddu tmacahut

« *Amacahu Ahu*

tamacahut-iw ad telhu

ad tizid am tteffaḥt n lehlu».

Inaw s wacu tkeffu tmacahut

«*Tamacahut-iw lwad lwad*

ḥkiy-tt-id i warraw n leḡwad

cciṭan ad t-yexzu Rebbi

Ma d nekkni ad ay-yeefu Rebbi».

I.10 Amgired yellan gar tullist d wungal

Ungal*d tullist* ttuneḥsaben di sin d tiwsatin n tesrit n tsekla tamirant yettwarun, maca mgaraden si tama n talya imi ungal d aḍris yezzifen ma d tullist d aḍris wezzilen.

- Deg tullist, tettili-d yiwet n tedyant, ma deg ungal ttilint-d atas n tedianin yemgaraden.
- « *Tullist yezmer ad tt-yekfu yimeyri s leqraya deg yiwet n tikkelt mebla ma tegzem tyuri, maca deg ungal imeyri igezzem tayuri yettuyal yer-s* »¹.

¹ Muhend Saidi.S, Op. Cit, sb.27 « La nouvelle peut être lue généralement en une seule séance de lecture, contrairement au roman où le lecteur peut interrompre plusieurs fois la lecture ».

- Tullist ur ttilin ara deg-s atas n yiwudam d ugram d yiwenniten, maca deg ungal yettili-d way-agi s waṭas.
- Ungal yettawi-d yef waṭas n yisental, ma d tullist yella wanda ḥaca yiwen usentel i yef id-ttettawi.

Am wakken dayen ad d-naf mgaraden di tsiwelt, akken id-yenna Salhi.M.A: «...ungal ur yeɛdil ara netta d tullist, [...] yerna tasiwelt-is tecbek nnig n tin n tullist»¹.

I .11 Tullist taqbaylit

Tullist d tawsit tamaynut di tsekla taqbaylit, yaṣ akken tella si zik di tsekliwin umaḍal am Ṭelyan d Fṛansa, maca di tmazya tban-d d tamaynut, segmi i ibdan ajerred n tsekla timawit, xas akken llan wid id yeqqaren belli « *D taqsiṭ tennerna tuyal d tullist* »².

Yal tikkelt mi ara d-nebder tullist taqbaylit, ur ntettu ara Beleid At Eli, imi d netta i d ababat n tsekla taqbaylit yettwarun, acku d netta i d amenzu i as-yefkan udem amaynut; d win yettffen deg yidles d wayen i ay-d ḡḡan yimezwura; xas ulamma yerfed-d atas seg yidles n yirumiyen, maca d win id-yewwin atas n umaynut di tira-s ama deg wayen yeeṇan tikta, isental ney ayanib, yura «*amexluḍ* » i deg d-ddant atas n tewsat in am umezgun, ungal, tullisin...

Tira-s tuzzel di terga n wayen i iceyben amdan anda ma yella di tallit-nni. Di tallit n umaru-agi, ur telli ara tullist yettwarun s tutlayt taqbaylit, ur yelli ara kra qqaren-as tullist.

Ayen yura Beleid At Eli, ur as-yettunefk ara yisem n ungal ney tullist i yidrisen-is. Armi d iseggasen n 2000 d asawen i ibdan waṭas n yinagmayen xedmen tizrawin yef wayen i yura, gar-asen Amezyan.A, Tiṭuc.R, Ibrahim.M, Şalhi.M.A, Sadi.N, Muḥend Saidi.S.

Seg 1963 d asawen, tasekla tamaziyt ur d-tefki ara tullisin armi d yiseggasen n 1980 d asawen, anda ttawilat n taywalt banen-t-d atas am yiymisen akked tesyunin gar-asen « *Iḫuran* ».

Tullist deg usemmi-ines yedda-d i tikkelt tamenzut deg umawal n tmaziyt tatrart n Mammeri.M i yura deg useggas n 1974, id-yeddin deg usefru n ccix-Muḥend, yekka-d seg wawal "*llez*" yettwabder-d deg udlis n Mammeri.M deg useggas n 1989 :

¹Salhi.M.A, Op. Cit, sb.70

²Haddadou M.A, *La littérature berbère*, HCA .Alger, 2009, sb.153 « Taqsiṭ évolue vers la nouvelle ».

« *Laxert tbaħ, Ula yess neggez Bu rrbeħ*

I nett im ara yefrez Bu rrjeħ

i nett im ara yexrez

Win iwĒan kra n ssmah

Ter ccer ulayyer yehmez

Ad idħu ddhen-is yertah

Ul-is yellez

Bu lxir ma yenġer ssbeħ... »¹

Ad d-naf Cemmax.S yenna-d: D Muħ Bilek ara yesqedcen awal « tullist» d isem i uđris « *Ablad*» id-yessufey di tesyunt tisuraf, 1980².

D Mezyan U Muħ (Hocine Gherram) i d amezwaru ara d-yessufyen ammud n 10 tullisin di tezrigin saint Ouen, 1989.

Syin idfer-d:

1-Kamal BUĒMARA: yura ammud n tullisin« *Nekni d wiyyid*» deg 1990 yettwasizreg-d deg 1998. Deg-s xemsa n tullisin:

- 1- Iđ amcum.
- 2- Ul d tasa.
- 3- Kra yella, kra yerna.
- 4- Taqsiġ n Σziz d Σzuzu.
- 5- Tirgara.

2-Muħend AYT IYIL: yura« *Allen n tayri*»: d ammud n tullisin yeffey-d deg tezrigin Talantikit deg Bgayet, Aseggas n 1999 ddant-d deg-s sebċa n tullisin:

¹ Asefru n Ccix muhend, yettwabder-d yer Mammeri.M, Amawal ntmaziġt tartart, 1989, sb.107

² Chemmakh.S, Ađris usarag

- 1-Amsebrid
- 2- Ababat d mmi-s.
- 3- Allen n tayri.
- 4- Timlilit deg ssilul.
- 5- Tayri tawessart.
- 6- Taddart-iw.
- 7- Agellid n yimelhanen.

3. Muḥend AYT İYİL: yura ammud n tullisin « *Atlanta* » id-Yeffyen deg tezrigin Tiddukla Tadelsant Tamaziyt deg Bgayet 2001, ddant-d deg-s seddis ntullisin:

- 1-Crif d Crifa.
- 2-Tayri n tasa.
- 3-Atlanta.
- 4-Seg sin yer wulac.
- 5-Bu tqacuct.
- 6-Aqettal ur yettwacukkten.

4.Brahim TAZAḶART : yura ammud n tullisin « *Lğerrat* »: id-yeffeyen deg tezrigin TALANTIKIT, deg useggas n 2003, deg-s 12 n tullisin:

- 1-Ieṭṭlen.
- 2-Tikli deg yid.
- 3-Akka kan.
- 4-Targit.
- 5-Ferruğa.
- 6-Lexmis.

7-Dda Emer.

8-Yemma Lkahina.

9-Tuber.

10-Tuffya.

11-Lğerrat.

12-Ssuq.

5. Emer MEZDAD: yura ammud n tullisin « *Tuyalin* » id-Yeffyen deg tezrigin Ayamun, aseggas n 2003. Deg-s (06) n tullisin:

1-Tuyalin.

2-Timlilit.

3-Inebgi n yiḍ-nni.

4-Am iziwec deg waddad.

5-Yerra-tt i yiman-is.

6-D tagarfa i ay-tt-igan.

6. Muḥend AYT İYİL: yerra-d yer teqbaylit « *Tchekhov s teqbaylit* » d tullisin iyura umyaru arusi Anton Pavlovitch Tchekhov, Yeffey-d deg tezrigin Talantikit, deg useggas n 2003. Deg-s ṣa n tullisin:

1-Ajawwaq (le pipeau).

2-Tafermasyant (la pharmacienne).

3-Leḥzen (tristesse).

4-Tamacahutt-nni n wučč (la sirène).

5-Tata (le Caméléon).

6-Taydemt (la malveillance).

7-Anna (la damme au petit chien).

7. Murad ZIMU : yura ammud n tullisin « *Tikli* » id-yeffyen deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas n 2005, deg-s semmus n tullisin:

- 1-Tazebbujt n tafat.
- 2-Abrid n tatut.
- 3-Tabratt.
- 4-Agni n Mhend.
- 5-Tikli.

8.Remdan U SLIMANI : yura tullist « *Akli ungif* » id-yeffyen deg useggas n 2004.

9.Əli MƏEMRI : yura tullist « *Asqif n tmana* » teffey-d deg tezrigin Colorset, deg useggas n 2006.

10.Saəid CEMMAX : yura ammud n tullisin « *Gar zik d tura* »: yeffey-d deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas n 2008 deg-s tza n tullisin:

- 1-Taninna ney tudert n tlemzit taqbaylit.
- 2-Laman d leyder.
- 3-Tadyant n mmi-s uciban.
- 4-Ad gen tameyra.
- 5-Tuyalin.
- 6-Əecrin duru.
- 7-İminig.
- 8-Tizqaqin n taddert.
- 9-Ih! Lukan ad tezređ

11.TANAŞLIT : tura tullist « *Akli n tayri* »: teffey-d deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas 2009.

12.AREZQI ĞAMEL :yura ammud n tullisin «*Akal d wawal*» yeffey-d deg tezrigin Tira, deg useggas n 2009, deg-s mraw d yiwen n tullisin:

- 1-Dacu i ixeddem Rebbi!
- 2-D ddker ney d llenta.
- 3-Irgazen kkatn uzal.
- 4-Taqsit n ugellid d wakli.
- 5-Tadyant n ccix.
- 6-Aqelmun yer yidarren.
- 7-Tezram ney ur tezrim ara.
- 8-Winna imechen adad-is.
- 9-Bu snat n tlawin.
- 10-D acu i txeddem temzi.
- 11-Yaya tamedyazt.

13.Hmed HAMUM :«*Amnetri*» d tasuqqilt yer teqbaylit i tullisin i yura Guy De Maupassant, yeffey-d deg tezrigin Talantikit, aseggas n 2009 deg-s sa n tullisin:

- 1-Amecuh (le petit).
- 2-Ccitan (le diable).
- 3-Ttar (une vendetta).
- 4-Agujil (l'orphelin).
- 5-Aderyal (l'aveugle).
- 6-Deg tferkiwin (aux champs).
- 7-Amnetri (le vagabond).

14.Murad ZIMU : yura ammud n tullisin « *Amddakel* » Yeffey-d deg tezrigin Tira, aseggas n 2010, deg-s mraw n tullisin:

- 1-Amerdax.
- 2-Akarni azeggay.
- 3-Zina.
- 4-Ameddakel.
- 5-Litidyu.
- 6-Yeyra meskin.
- 7-Ad nerrez wala ad neknu.
- 8-Anwa i d abrid ay abrid.
- 9-Yella yiwen yella ulac-it, ittmeslay kan i waɗu.
- 10-Ne nous somme pas des Arabes.

15-TANAŞLIT: tura tullisin « *I kečč kan* » akked « *Limmer ad d-yuyal zzman* ».

16. Muḥemed Aεrab AYT QASI: yura ammud n tullisin « *Ṭaṭabaṭaṭa* » Yeffey-d deg tezrigin Mehdi deg useggas 2011, deg-s ṣa n tullisin:

- 1-Tislit.
- 2-Amakraɗ.
- 3-Aqejun.
- 4-Ṭaṭabaṭaṭa.
- 5-Znezla.
- 6-Tufga taneggarut.
- 7- Asufri.

17-Nufel Buzebbuġa : yura ammud n tullisn «*Ahya Ssimra !*» Yeffey-*d* deg tezrigin Tira deg useggas 2013, deg-s ʔam n tullisin:

- 1-Ēemi Klucar.
- 2-Ĥbiles,amenzi n ssardin.
- 3-Ēmi Slim.
- 4-Baba Saē.
- 5-Ikečč ammemi!
- 6-Tayri nnig użkka.
- 7-Muĥend amattar.
- 8-Dda Ĥemmu d yetbiren.

18-Muĥemed Aērab AYT QASI : yura ammud n tullisin «*Idyayen n tefsut*» Yeffey-*d* deg tezrigin Akma deg useggas 2014, deg-s semmus n tullisin:

- 1- Tanekkra.
- 2- Arejjaq.
- 3- Taflukt
- 4- Lbiru
- 5- Idyayen n tefsut.

19. Muqran CCIXI : yura ammud n tullisin «*Akud ilem*» yeffey-*d* deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas 2014, deg-s 4 n tullisin:

- 1- Akud ilem.
- 2- Rrif n lkanun.
- 3- Muĥend yettarun d tewkilin-is.
- 4- Lweeda tamcumt.

20.Dalila Qeddac-cix: tura ammud n tullisin «*Tawenza*» yeffey-d deg tezrigin TIRA deg useggas n 2015.

21.Nufel Buzebbuğa: yura ammud n tullisin «*Tayri kan*» yeffey-d yer tezrigin Achab deg useggas 2016. Deg-s 09 n tullisin:

1-Ccah! d tayri !

2-D tawlaft kan!

3-Alexandra d Şara.

4-Iberdan n nniya yelhan.

5-Mama sima.

6-Nirbhaya.

7-Tilelliw tuffirt.

8-Jimbut d Yen.

9-Iberdan yer uyerbaz

22-Qeddac Ccix Dalila: tura ammud n tullisin «*Asirem yettwaqecmen*» yeffey-d Tizrigin El Amel deg useggas n 2018.

23- Rabħa Aissou: tura ammud n tullisin «*Timarğiw*t» yeffey-d di tezrigin Achabdeg useggas n 2020.

I.11.1 Tulmisiin n tullist taqbaylit

Am yal tawsit di tsekla, tullist taqbaylit tesa tulmisiin i yef tebna, yal amaru yettafar tulmisiin-a i wakken ad yaru tullist-is.

Ihi ad neeređ ad d-nebder tulmisiin i yef tebna tullist taqbaylit:

I.11.1.1 Tutlayt n tullist

Ad d-naf yal tullist tesa tutlayt-is, acku d allal s wayes ttemsefhamen yimdanen way gar-asen, tutlayt i yesseqdac umaru di tira n tullist d tusridt, d tushilt, yal win ara tt-yeşren yezmer ad tt-yefhem s yiwet n tyuri.

Di kra n wammuden n tullisin, imyura iqbayliyen, deg tira n tullisin-nsen ssemrasen kra n wawalen ijentaden ney irettalen, wid yuyen amdiq di tutlayt taqbaylit, ama d wid id-yekkan si tutlayin taberaniyin (taerabt, tafransist, taspenyulit..atg) acku d wid yessemras yal amdan aqbayli mi ara yettmeslay di tudert-is n yal ass, uyalen kecmen di tutlayt-nney.

I.11.1.2 Adeg *

D amekan id-yemmalen anda derrunt tigawin, d yinedruyen n tullist, yezmer ad yili d tidet, yella di tilawt ney d win id-yessugen wallay n umdan. Di tullist ulac atas n uglam n wadeg am deg wungal.

I.11.1.3 Akud*

Yal amaru n tullist, yessexdam akud akken ad d-ibeyyen melmi i drant tigawin d yinedruyen di tullist. Akud di tullist yettnerni s umsefder n tigawin, d ayen i yetteawanen imeyri akken ad izer amek ilehhu wakud di tullist, imi yal tigawt achal n lweqt i tettawi.

I.11.1.4 Iwudam*

Iwudam d aferdis agejdan deg tullist, fell-asen i tebna, d nutni i yesseddayen tigawin d yinedruyen, Amaru yessexdam iwudam akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri. Bnan yef snat n tewsatn: iwudam igejdanen d yiwudam isnawanen.

I.11.1.5 Tigawin

D inedruyen i yef yebna yal adris ullis (tamacahut, tullist, ungal...) d nutni id-yefkan tudert i tullist; inedruyen-agi beddun mi ara tekres taluft ney mi ara yili kra n ugur.

Tullist tesa kra n tagnatin:

I.11.1.5.1 Tagnit n tazwara

D ahric amenzu s wayes tbeddu tullist, nettaf deg-s isallen yef usentel i ay-d yessefhamen amek i teddu tullist. Deg tagnit-agi, ulac uguren, deg-s tetteumu talwit, nettaf-d deg-s isallen yef yiwudam d wadeg. Am wakken id-nettaf isallen yef wakud.

I.11.1.5.2 Tagnit tis snat

D tagnit i deg i d-yettili wugur, yetteli-d ufardis n urway, yettarran iwudam ttidiren di ccwal, ayen i d-yettawin tigawin i xeddmn yiwudam ladya awadem agejdan. D tigawin i

yessawaḍen yer ferru n wugur i wumi neqqar tifat. Di tagnit-a id-ttbanen yiwudam imaynuten, wid ur d-nettwabdar ara di tagnit n tazwara.

I.11.1.5.3 Tagnit n tagara

D tagnit anda ferrun wuguren yellan di tagnit tis snat; temmal-d amek id-tegra tudert n yiwudam mi ifukk wugur, ama telha ama diri-tt.

Tagara n tullist tettas-d wezzilet, tettawed-d mebla ma ihulfa yimeyri yes-s.

I.11.1.6 Adiwenni

D awal ara yilin gar yiwudam n tullist, d tagruma n yimeslayen d yisteqsiyen. Akken id yenna Salhi.M.A: « *D aḍris i deg yettili umeslay ger sin ney ugar n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aḥric deg yiwen n uḍris am wungal ney tullist* »¹.

Adiwenni yesselhay inedruyen n tullist, yettcudu-ten wa yer wa; d win id- yettaken cebaḥa i uḍris s yesteqsiyen aked tririt i yettilin ger yiwudam.

I.11.1.7 Aglam

Aglam d yiwet seg tulmisin i yettilin deg tullist, yettak-as cebaḥa d wudem n tilawt i tullist ad d-naf Salhi.M.A yenna-d: « *D aḍris ney d aḥric deg uḍris i d-yettaken isallen yef uwadem ney yef umdan, yef tḥawsa, yef wadeg, ney yef tigawt, ... Aglam ,yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus aḍris, yarna ittcebbihit* »².

Di tullist ulac aṭas n ugram d yinedruyen d tigawin, d yiwudam; akken id-yenna Salhi M.A: « *Di tullist; ur yettili ara waṭas n ugram d yiwenniten d yiwudam, s umata deg ungal i ttili waya* »³

I.11.1.8 Tasiwelt*

D tarrayt yeḍfer umsawal i tsiwelt n teḥkayt-is, tarrayt-a d amseḍfer n yinedruyen deg wakud. Yezmer umsawal ad d-yales tidyanin akken mseḍfarent di teḥkayt, am wakken dayen yezmer ad yessizwer tidyanin yef tiyaḍ.

¹ Salhi.M.A, Op.Cit, sb.10

² Ibid. sb.18

³ Ibid. sb.68

Taggrayt

Deg yixef-agi neşşawed ad nesbadu tullist d wamek i tt-id-sbadun yinagmayen yemxalafen, nebder-d dayen d acu-ten leşnaf-ines, d umgired yellan gar-as d tewsatın n tsekla nniden, am wakken dayen id-newwi awal yef umezruy n tullist tagraylant d tulmisin-is akked tullist taqbyalit d tulmisin-is. S waya nezmer ad d-nini belli tullist taqbaylit ur temgarad ara yef tullist tagraylant, annect-agi yettban-d di tulmisin n yal yiwet nsent.

Ixef wis sin:
Tasleqt tasensiwlant
i tullisin « Ahya Ssimra! »



Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tsensiwelt d tsiwelt, syin ad d-nemmeslay yef wayen yerzan amsawal, akud, adeg, iwudam d tmuḡliwin n yinagmayen yef yiferdisen-agi, gar-asen Genette.G, Reuter.Y, Salḡi M.A. Syin ad d-nessufey imedyaten si tullisin n wammud-agi yef yal aferdis ara d-nebder.

II.1 Tasensiwelt

Tasensiwelt* d tamidrānt tamaynut i d-innulfan deg tagara n yiseggasen n 60, zik ur tilli ara, tettwasumer-d deg useggas n 1969 s yur Todorov.T deg udlis-is «*Grammaire du décaméron*».

Tasensiwelt d tussna n tsiwelt d tazrawt yef yiferdisen yemxallafen yellan gar teḡkayt d wullis*, taḡkayt dayen yellan s wallal n tira ney ahat d tin id yeddān s timawit, d amsedfer n n yinedruyen yellan dāxel n uḡris, ma d ullis d aḡris i deg amsawal yettales-d taḡkayt ney tadyant tezmer ad tili teḡra deg tilawt, akken tezmer ad tili d tasugnant.

Yesbadu-tt-id Salḡi.M.A: « *D tussna n tsiwelt, tasensiwelt d tazrewt yef iferdisen id-yettaken aḡris n tsiwelt am tsiwelt s timmad-is, am umsawal d tewsat-in-es, am tkerrist d wakud....atg. Tban-d tmidrānt-a n tsensiwelt di tlemmast n lqern wis eecrin, awal idyemmalen tazrawt-a yesnulfā-t-id Tzvitān.Todorov deg iseggasen n 60* »¹.

Deg wayen i d-yenna Genette.G yef tsensiwelt: « *D tazrawt n uḡris asiwlan s tuyalin yer tulla n teḡkayt, yessemgired ger tmedranin : taḡkayt, ullis, tasiwelt, yefka-d kraḡ n yinumak i wawal n teḡkayt di tsiwelt, amezwaru d inaw imawi ney irawi deg tulla n unedruy ney agraw n yinedruyen², ma deg unamek wis sin i yefka i teḡkayt, d agraw n yinedruyen, d ilawayen ney d isugnan, id d-yettaken asentel i yinaw, deg wassayen yemgaraden (tamezla, amsedfer, d umyellel)³, deg unamek wis kraḡ, d anedruy, acu maci d anedruy nni kan id yettwalsen, yella yiwen n uwadem id yettalsen kra, ay agi d tigawt n tulla⁴ ».*

¹ Salhi.M.A, Op. Cit, sb.58

² Genette. G, *Figure III*, Ed, Le Seuil, Paris, 1972, p.71 « Récit désigne l'énoncé narratif, le discours oral ou écrit qui assume la relation d'un événement ou d'une série d'événements ».

³ Ibid., «... récit désigne la succession d'événements, réels, ou fictifs, qui font l'objet de ce discours, et leur diverses relations d'enchaînement, d'opposition, de répétition etc ».

⁴ Ibid., «... récit désigne encore un événement : non plus toute fois celui que l'on raconte, mais celui qui consiste en ce que quelqu'un raconte quelque chose : L'acte de narrer pris en lui-même ».

Ihi tasensiwelt d annar ussnan, tebna yef kra n tmiđranin tigejdanin yerzan ađris aseklan ama d ungal ama d tullist ama d tađkayt.

Tasensiwelt tcudd yer yiđriksen n tsiwelt, tettak tagnit i yimeyri akken ad yerr lwelha-s yer yinedruyen d tigawin i yellan dixel n tađkayt.

II.2 Tasiwelt

Tasiwelt s umata d tarrayt i yettafar umsawal akken ad d-yessiwel tađkayt-is ama d ungal, amezgun ney tullist, temmal-d amek yella lebni n teđkayt d wullis dixel n tullist, deg-amsawal yettales-d inedruyen yemsedfaren d tikiwin i yessuddusen ađris aseklan; tettuneđsab d tigejdit i yef ibedd wullis.

Tasiwelt deg wayen id yesbadu Genette.G: « *Tasiwelt d asekkir asiwlan n usemyer, d agraw n tagnatin n tilawt ney n usugen* »¹. Yenna-d dayen: « *Tasiwelt d tayara n umsawal amek i yeqqen inedruyen n teđkayt* »².

Ula d Reuter.Y yemmeslay-d yef tsiwelt yenna-d: « *Tasiwelt tessebyyan-d tifukkas tigejdanin id-yessedayen asuddes n teđkayt* »³.

Ma deg usegzawal n Larousse yedda-d wawal yef tsiwelt d akken: « *D tađkayt, d aneskin yettwarun, i d-yewwin inedruyen* »⁴.

Ma nezzi yer wayen id-yenna Unagmay Salhi.M.A deg usegzawal n tsekla: « *Tasiwelt d abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teđkayt. Yezmer umsawal [...] ad d-yehku [...] inedruyen akken msedfaren di tađkayt. Yezmer ad issifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant...* »⁵.

Achour d Bekkat seg tama-nsen: « *Tasiwelt d annar yeean tarrayt n hekku d wallus* »⁶.

¹ Genette.G, Op. Cit, sb. 72 « Narration l'acte narratif producteur et par extension l'ensemble de la situation réel ou fiction dans laquelle il prend place ».

² Ibid., « La narration est la façon dont le narrateur lie les faits de l'histoire ».

³ Reuter Y, *L'analyse du Récit*, Armand Colin, 2011, sb.40 « La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose ».

⁴ LAROUSSE, *Dictionnaire de Français*, Librairie Larousse, Paris, 2005, sb.282 « Récit, exposé détaillé d'une suite de faits ».

⁵ Salhi.M.A, Op. Cit, Sb.60

⁶ Achour.C d Bekkat.A, *Clefs pour la lecture des récits*, Edition du Tell, Blida, 2002, sb.60

Tasiwelt akken id-ibder Adam J.M: « *Tbedd yef sin iṣṣudaf igejdanen, amezwaru yurez yer tewsit n uđris am wullis, wis sin yerza tuddsa n wullis, iṣṣudaf-agi mmalen-d tayara s wayes yettwagenses wullis-nni*»¹.

Ihi, tasiwelt tesa talsa n yinedruyen i yezmar ad t-id-yessnulfu umsawal, ama d wid n tilawt ama d wid n usugen. S waya nezmer ad d-nini tasiwelt d annar n talsa n umsawal i yinedruyen n teḥkayt.

II.3 Amsawal

Yal ullis yesa amsawal i d-yettalsen tidyanin d yinedruyen n teḥkayt. Amsawal d afardis agejdan i yef tebna tsiwelt, yessawal-d inedruyen n teḥkayt, akken id-yenna Reuter.Y:« *Amsawal d win i diḥekkun taḥkayt dixel n uđris, yettban-d kan deg tenfaliyin-nni n uđris, deg-s amaru yettaf kra n tlelli ad yesseqdec amsawal i as-yehwan d argaz ney d tameṭṭut...*»².

Ma deg usegzawal n Larousse yedda-d d akken: «*amsawal d win i d-yettalsen* »³.

Ad d-naf anagmay Salhi M.A yesbadu-t id: « *D win i d-issawlen (i d-ḥekkun) taḥkayt deg uđris n tsiwelt. Amsawal, yemxalaf yef umaru. Amaru d amdan yettidiren di tilawt, amsawal yettili kan deg uđris. D tayect-nni i d-iḥekkun deg uđris (ama d ungal, ama d tulist ney d ṣṣenf nniđen n uđris n tsiwelt).Amaruu yesnulfuy - d taḥkayt, ma d amsawal iḥekku -tt- id*»⁴.

Amsawal d llsas n tsiwelt, di teḥkayt yessawal-itt-id dixel n uđris kan, d netta i yesselḥayen inedruyen, amsawal d win yemgaraden yef umaru acku amaru yella di tilawt, ma d amsawal yella kan dixel teḥkayt.

Ɛef waya ad d-naf Genette.G yebda-t yef sin leṣnaf: Aniri d Ugensay.

¹ADAM.J.M, *In Encyclopédie Universalis. Dictionnaire des genres et des notions littéraires*, Ed Seuil, Paris « La narration, telle qu'elle est fonctionne selon deux lois, la première porte sur le genre du texte comme le récit, la seconde concerne le système qui organise ce récit, sur quoi il est fondé et comment il est organisé ».

²Reuter.Y, *Introduction à l'analyse du roman*, Armond, colin, 2009, sb.30. « Lenarrateur est celui qui semble raconter l'histoire à l'intérieur du livre mais n'existe qu'en mot dans le texte,homme ou femme ».

³Petit Larousse illustré, *Dictionnaire encyclopédique pour tous*, Librairie Larousse, Paris, 1975. sb.684. « Celui, celle qui raconte ».

⁴Salhi.M.A, Op. Cit, sb.29.

II.3.1 Amsawal aniri

Ad d-naf Amsawal aniri ęer Genette.G yefka-as isem (*narrateur hétérodiégétique*): «D amsawal yellan berra n teħkayt, yettales-d taħkayt anda ur yelli ara d awadem imi yettwali akk ayen yellan di teħkayt, yezmer ad izer ayen zrin ara yiwudam nniden».¹

Akken dayen id yenna Salhi M.A: « D amsawal i d-iħekku taħkayt i deg ur yelli ara d awadem. ŐŐenf-agi n umsawal izer akk ayen yellan deg taħkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin di teħkayt i d-iħekku [...]. Mi ara yili ŐŐenf-agi n umsawal yettili aŐas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan ‘y’ neydeg yimyagen (ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan ‘n’ d ‘nt’). Akken diyen i Őuqquten yimeqqimen ilellyen: netta, nettat, nutni, nutenti».²

Ihi ad neeređ ad nekkes kra n yimediyaten n umsawal aniri si tullissin id-yeddan deg wamud agi:

Tullist « **Eemi Klucar** »

« Ula deg ugmam-is (*son quartier*) llan iguduyen am deg temdint akk. Maca ulamek akk ad t-walin inurag-is (*lęiran*) yettceimmim deg ugudu. Ladya tinurag (*tięiratin*). Nutentidya ma walan-t ahanay am wa, ad brunt i yilesawen-nsent am yizerman. Yak ħemmlen ad walin anarug-nsen yexnunes, yexmej, yemmuyben! » **Sb 11**

« Maca ayullu n Eemi Klu ieebba-t i yiwen akken n uneylaf i d-yettawin ageffur d yittij deg tmurt. Rran-t am umesmar deg udabu takkummict-nni n lijiniru. Ad yekkerumdan, ad yaff iman-is deg ubrid, berra, ulac axeddim, ulac tazayezt. Akka i d-yufa, Eemi Klu iman-is am netta am 200 n yinemhalen». **Sb 14**

« Tameđtut-is ur tettraęu deg umnar. Dayen yekfa uraęu. Tessaram ur d-yettuyal ara akk! Ma d arraw-is, mi t-zran kan ad ruwlen yal yiwen sani». **Sb 15**

¹ GENETTE.G, Op. Cit, sb.252 « On distinguera donc ici deux types de récits: l'un   narrateur absent de l'histoire qu'il raconte (...) Je nomme le premier type, pour des raisons évidentes, hétérodiégétique... ».

² Salhi M.A, Op. Cit .sb.30

Tullist « **Ḥbiles amzenzi n ssardin** »

«Tidet kan, mačči d Cebbirdu i iṭebbiēen tacariṭ-nni d nettat it-izzuyuren deg teksart-nni yettawin yer tlemmast n Wat Yeččir, yiwet n taddart akken ttun wussan deg tmurt n Yeqbayliwen». **Sb 20**

«Yerna tameṭṭut-is tesa awal, tesa ameyyez, tessen amek ad teddu ula deg lhif yuran. Ass-a, tawacult-nsen zedyen akken akk deg yiwen n uxxam meqqren. Iyeban-nsen d iyeban i seantakk twaculin». **Sb 22**

«Edidi tettcummu s tuffra. Zik tettaker-as i umyar-is cemma. Tura yemmut dya tettceggie arbib-is, ad s-d-yay yur Šani. Snat i nettat yiwet i netta i wakken ad d-tay tassusmi-s». **Sb 25**

Tullist «**Emmi Slim**»

«Emi Sliman, yessen akken i ilaq timatrikulin n tkeryas yetteeddin deg temdint-nni anda ala abrid-nni i d inigi belli tella. Yessen yal uṭṭun n yal lwilaya, yiwet yiwet». **Sb29**

«Wid yellan din dayen kani ttrağun. Emi Sliman ma ad yergem iğadarmiyen d ass ameggaz! D ass i iħemmlen acku akka meqqar ad walin ciṭ n silima srid, akken is-qqaren. Ad bdun taḍša, ur sen-yettruħu uceṃma seg rregmat-is». **Sb 30**

«Kra n wussan dya bran-as-d. Netta deg ugama-s akka iixdem. Ur iħemmel ara wartaydemt yerna ibegan-d lyiḍ-is mebla tugdi ney akukru». **Sb 37**

Seg imedyaten-a, ad negzu belli amsawal n teħkayt ur yelli ara d awadem deg-s, maca yezra akk ayen iderrun d yiwudam, yezra lbađna -nsen d wayen yefren deg wulawen-nsen d yiħulfan-nsen, yugar-iten di tmussni. Yerna yessemres imataren udmawanen «y», «n» d «nt» amsawal ihi yella-d d aniri*.

II.3.2 Amsawal agensay

Wagi d šsenf wissin, amsawal agensay* yettili s timmad-is dixel n teħkayt, yettban-d deg-s d awadem. Šsenf agi n umsawal yefka-as Genette.G isem n (*narrateur homodiégétique*): « D amsawal i yettilin d awadem dixel n teħkayt »¹

¹Genette.G, Op. Cit, sb252 «...l'autre à narrateur présent comme personnage dans l'histoire qu'il raconte (...) le second que je nomme homodiégétique».

Ma nezzi yer wamek i t-id yesbadu Salhi M.A: « *D amsawal i d-iħekkun taħkayt i deg ittekki netta s timmad-is: d awadem ger yiwudam nniden. Yessen ayen i ssnen akk iwudam nniden, mačči am umsawal aniri, ssenf-agi n umsawal, iga amzun d anagi n teħkayt i d-iħekku*»¹.

Ihi ad neeređ ad nebder kra n yimediyaten n umsawal agensay si kra n tullisin id-yeddand deg wammud-agi:

Tullist «**Baba Saε**»

«*Ssekcamey ixef-iw, ih ! Ulama s ubeccic yef tentelt n Winnat Amezqran, yenna-yas yettađša. Yella wayben di tmurt niđen, ur ssekcamey ara tasennant-iw. Ayen ad grey iman-iw ma yella tamurt-iw attan yakan deg waluđ? Ur ħarey ara nekk deg Falasťin, ney Saħra umalu, ney ur zriy anta tamurt ! Ur keččmey ara deg zzux ur nemein i wakken ad iliy akked wiyed ma yella tawacult-iw, atmaten-iw teččaten tafgurt.*». **Sb 55**

«*Tđey tameslayt-iw akked ayefki seg yidmaren n yemma. S umeslay, awal iyi-tesselmed acu i d tudert, dacu i d taqbaylit, dacu i d azalen n teqbaylit! Nettat dayen telmed ħur yemma-s. Ma yella tutlayt-iw ass-a mazal-itt tella, mebla asurdu (ccek), tayzent!* ». **Sb 56**

«*Lemmer ad nezzal melba awalen? S yiħulfuyen kan! Tikkwil iħulfuyen ur nezmir ad ten-id-nini s yimeslayen. Imeslayen ur ssawađen aħulfu, ney ur gzzen iħulfuyen-nney! Ihi ayen ad nerr tilisa i wassay i nesea akked yillu yer tutlayt, ney yer yimeslayen ney yer yiwen wasker? Mebla ma nekna, ney nessared, ney nenna deg tutlayt-a ney tayed, awal-a ney wayed !* ». **Sb 57**

Tullist «**I kečč a memmi**»

«*Nekkini, d ilelli ugar-is netta acku nekk ur seiyy ara tiferri. Maca di sin necrek arađu. Arađu n tifrati...dya nettidir* » **Sb 62**

«*Byiy ad iliy d mass n tmettant-iw! Ad ttezizey alma d asma ad tt-byuy. Asma ad tt-byuy, ilaq ad d-tass am uslaf (caresse), s telqeqt, s lħamu, s ucmumeħ. Ad d-tass amzun d tasudent tamenzut ger sin yemyaħmalen. Byiy ad tid-eerđey yer ħabla-w, ad mmeslayey yid-s amzun amdan yer umdan. Byiy ad inigeyyid-s. Afus deg ufus. Ad waliyy akk wid-ak cedhey, wid-ak akken ur zriyy aħal aya...ahat, ayen akka riyy, d aya i d igi n tmettant?* » **Sb 64-65**

«Açal themmleđ ccaebi! Telliđ tkerheđ i ceđđahen at zwitt rwitt, akken i sen-neqqar...» **Sb 70**

Tullist «**Dda Hemmu d yitbiren** »

«Nniy-ak, afus-a ur yetteetil ara ad yeđđ tazuri. Sya ar kra n wussan ur ay-ttađwiđin ara. Seg wasmi i d-yennulfa disk juki dya dayen rraney deg taluft. Medden tura hemmlen ad huzzen i yimermuren-nsen! Ur tmeđsisen ara i uzawan yelhan.» **Sb 90**

Deg yimediyaten-agi i id-nebder, amsawal yusa-d d agensay, yella-d d awadem dixel n teđkayt, ay-agi yettban-d s usexdem n umeqqim «Nekk», akked yimataren udmawanen «...y» ney «n», d umeqqim awđil « iw».

¹ Salhi M.A, Op. Cit, sb.30

II.3.3 Amsawal awadem

D win id-yettalsen taħkayt-is s yiman-is, yettawi-d yef wayen i as-yedran, aya yettband deg yimeqqimen d yimataren udmawanen, akken id yenna Salhi M.A: «*Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is (d ayen yedran yid-s). Lmeena-s d agi, d awadem i d-isawalen taħkayt-ines. Mi ara yettwasexdem ssenf-agi n umsawal yettili-d s wařas usexdem n yimyagen deg udem amenzu(amatar udmawan 'y'), akken id-yettili dayen s wařas umeqqim ilelli 'nekk'*»¹.

II.4 Tamuyli tasiwlant

Tamuyli tasiwlant, azal-is meqqr deg wayen yerzan ullis, imeyri s yes-s i yezmer ad iwali taħkayt s tmuyli n win i tt-id-yettalsen . Yal anagmay amek i as-yega isem (point de vue, vision, perspective ...) ma nezzi yer Genette.G isemma-as la focalisation: Asmessi*; ihi yefka-d krađ (03) n tewsatın n usmessi :

II.4.1 Asmessi ilem (focalisation zéro)

Deg-s amsawal yezra akk ayen i iderrun di teħkayt, yezra ayen iderrun d yiwudam d wamek i ttxemmimen d wayen ttħulfun, yezra ugar n wayen zran yiwudam, d netta i yesselħayen inedruyen akken i as-yehwa i netta.

Di tullist «**Emmi Klucar**» amsawal yezra akk ayen iderrun di teħkayt ulac acu yeffren fellas, asemessi yella-d d ilem, imi izerr akk ayen iderrun d yiwudam, ayen i ittxemmen, d wamek ggan, amedya:

«...*Ur yessutur ayrum-is. D argaz aģemmar (anifi) s yizuran-is iqburen*». **Sb 08**

«*Rnan semman-as Klucar.Netta ulac amedya n leqel d uzrekki (leqder) am deg-s, ney am yer-s*». **Sb 09**

«*Emi Klu yerra-tt kan i ccna amzun akken yezzuzun abbay-is. Icennu mačči i wakken ad yettu agudu, ney iyeblan n tudert. Icennu acku iħemmel ccna, wamag agudu ney iyeblan, dayen! yuy-asen tannumi*». **Sb16**

Amsawal deg yimdyaten-agi iglem-d Emmi Klucar amek yegga, d tħbia-s, d wayen iħemmel, d wayen yellan deg wallay-is, ihi asemessi yella-d d ilem.

¹ Salhi M.A, Op. Cit, sb.31

II.4.2 Asmessi agensay

Amsawal yettales-d kan ayen issen d wayen yettwali, yetthulfu uwadem id-yettunefken, ikeččem deg yiman n uwadem-nni, ttuyalen d yiwen, yettales-d inedruyen s yiles-is. Tamusni-s taedel d tin uwadem. Ur yezmir ara ad d-yawi yef texmamat d yihulfan n yiwudam nniđen.

« *Nekkini ur lliy ara d amussnaw. Ihi ur tturarey ara d amussnaw akken xedmen atas n medden*». **Sb54**

«*Nekkini ad ssutrey yiwet n tyawsa i yillu. Yiwet kan. Ass melmi ad yaweđ usrag-iw (ssaεa-w), as-ssutrey ad i d-yefk tafrit d tigzi (intelligence) ad cehdey belli d netta i d illu...*

»**Sb 53-54**

« *Tđey tameslayt-iw akked uyeŋki seg yidmaren n yemma. S umeslay, awal iyi tesselmed acu i d tudert, dacu i d taqbaylit, dacu i d azalen n teqbaylit! Nettat dayen telmed yur yemma-s. Ma yella tutlayt-iw ass-a mazal-itt tella, mebla asurdu (ccek), tayzent!* ». **Sb 56**

Deg yimediyaten-a amsawal yella-d d awadem dixel n teħkayt, yettales-s ayen i iwala. Ihi asmessi yella-d d agensay.

II.4.3 Asmessi aniri

Deg-s amsawal ur yežri ara ihulfan d wayen ttxemmimen yiwudam, ur yesēi ara atas n yisallen fell-asen, iħekku-d, igellem-d inedruyen si berra n teħkayt, ur yelli ara dixel-is, tamusni-s qel n tin n yiwudam.

Di tullist «**Muħend amattar**» amsawal issemres sin n lešnaf usmessi,gar-asen asmessi aniri, ihi ad d- nefk imedyaten fell-as :

« *Atan yiwen uđadarmi, yeqqur am uekkaz, inzaren-is cban aqadus n tzuliyt, yewweđ-d yer ttabla-nni n Wakli*

-*Ad tendemmed fell-as, yuzaf-d acku Akli yugi ad asimud sin ikiluten n tteffah*». **Sb 82**

«*Hiba tessers taelğett-nni-ines, teđtef deg yijifer n Muħand; netta yessutur, nettat tetturar, tettmeslay i teelğett-is dinna deg tlemmast n ssuq deg uyebbar d tisuusaf, tmecced-as, tettcebbih-itt*». **Sb 84**

Amsawal deg imedyaten-a ur yelli ara d awadem dixel n teħkayt, iglem-d inedruyen si berra, yenna-d kan ayen iwala zdat wallen-is imir-nni.

II.5 Akud

Akud d afardis* seg yifardisen igejdanen* di lebni n uđris ullis, yemmal-d tagnit i deg ttemseđfarent tedyanin d yinedruyen n teħkayt, yal amaru mi ara yaru tullist, yesexdam deg-s akud i wakken ad d-ibeyyen melmi i đrant tigawin akken i t id-yesegza unagmay Salhi M.A: « *D afardis di tesleđt n tsiwelt. Yettban-d wazal -is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt* »¹.

Akud deg tsiwelt d win yesean tixutert* meqqren, yettban-d deg ubeddel s wayes i d-gellun inedruyen n teħkayt. Yebđa yef sin; akud aniri d wakud agensay netta s timmad-is yebđa yef sin (akud n teħkayt d wakud n tsiwelt).

II.5.1 Akud aniri

Yerza tallit ideg d-yura umaru taħkayt, tfuk s tira, tella ger yifassen n yimeyri i tyuri-is, d ttin anda yedder umaru yura-d adlis-is.

Akken i t-id yesbadu Salhi.M.A: « *Yettwellih-d yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen-is, d aniri acku ur yeqqin ara yer uđris, yeena lweqt ideg id-yura umaru adlis-ines akked lweqt i deg yeqqar yimeyri. Tasleđt n wakud aniri ad tili yef tagnatin ideg i d-yettwaru uđris; ad d-tili d anadi yef talwiwin n usnulfu d yiberdan n tira n lawan-nni ideg yedder umaru. Ad d-tili diyen yef tagnatin n tyuri n uđris (lawan ideg yran ađris). Tignatin-a, seant azal d ameqqran imi imi ssifsusent ney ttekkirent tilin n uđris. Akken ad tgerrez tarrayt n tesleđt n wakud aniri, yessefk ad yefreq yiwen gar wakud n umaru d wakud n umeyri. Sin-a n lesnaf n wakud aniri, zemren ad eedlen (ma yella amaru d umeyri ddren deg yiwet n tallit) akken zemren ad mxallafen »*².

Akud ideg yura umaru Nufel Buzebbuđa ammud n tullisin « Ahya Ssimra ! » ur d-iban ara, siwa tallit i deg id-yeffey wamud-a. Yeffey-d deg useggas n 2013, yer tezrigin Tira. Ma d akud n yimeyri d tallit i deg neyra tullisin-agi, aseggas-a. Nufel Buzebbuđa ittales-d yef

¹Salhi M.A, Op. Cit, sb.21

²Ibid., sb.22

yimdanen n yal ass di tmurt, yal yiwen s tmuyli-s, s tirga-s, s wawal d tutlayt-is. Akud-a yettbeddil imi yal yiwen melmi i yeŕra tullisin-a.

II.5.2 Akud agensay

D aferdis* deg tasleđt n tsiwelt, yettbin-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun inedruyen n teħkayt.

Akken id-yenna Salhi.M.A:« *D win yettilin kan deg uđris n tsekla. Deg-s sin n leŕnaf (akud n teħkayt akked d wakud n tsiwelt)*»¹.

II.5.2.1.Akud n teħkayt

Akken id-tenna Achour.C d Rezzoug.S: « *D lawan i tettyima tigawt akken ad tedru*»².

Ma seg usegzawal n tsekla ad d-naf Salhi M.A yesbadu-t-id: « *D amsedfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alarmi tekfa*»³.

II.5.2.2 Akud n tsiwelt

Yeqqen yer waħal n wakud i tettef talsa n tedianin n teħkayt, ma yella amsawal yules-d srid inedruyen, ney issedtel-iten s uqlam d udiwenni gar yiwudam.

Akken id-yenna.Salhi M.A: « *Damsedfer n yinedruyen akken i ten-id-yeħka umsawal*»⁴.

Akud n tsiwelt yetteawan imeyri akken ad yefhem amek yebna wakud di tullist.

II.5.2.2.1 Tirurda* n tsiwelt

Deg ŕenf-agi, amsawal isedday akud akken i as-yehwa, tikwal ad asizegged tikwal ad as-issenqes s uqlam d udiwenni..., akken i d-yella deg wawal n Genette.G : « *D assay gar usyel n wakud d wakta n usyel n wadeg (...), tirurda n wullis, tettwasbadu-d s wassay-ines gar*

¹Salhi.M.A, Op. Cit, sb.21

² Achour.C d Rezzoug.S, *Introduction à la lecture littéraire*, Ed O.P.O, 2005, sb.216 «...le temps de la relation et la durée du déroulement de l'action...».

³ Salhi.M.A, Op. Cit, sb.21

⁴ Ibid., sb.22

tanzagt (durée) n thekkayt i ittwahsaben s tsinanin, ddqayeq, ussan, ayyuren d yiseggasen, d tiyzi n uđris i yettwahsaben s yijerdan d yisebtar »¹.

Yer Reuter.Y: « *Tirurda d assay gar teyzi n tehkayt (i yettwahsaben s yiseggasen, s wagguren, ussan, swayee) akked teyzi n tsiwelt (tettbin-d s isebter, tiseddarin, ijerriden)* »².

II.5.2.1.1 Asayes*

Genette.G isemma-as « la scène » deg-s Amsawal yesseedal deg tulla-is gar wakud n thekkayt d win n tsiwelt, yettili-d wanect-a s tugett deg udiwenni.

Amedya:

Tullist « **Emmi Slim** »

Adiwenni yella-d gar Emmi Slim d Si Pukrit :

« -Ad yexzu rebbi cciġan !yenna tlata tikkwal mi i iwala taqareett-nni. Sethik ciġ, Sliman !

Emi Slim zun akken ur s-yefki-ara azal, ur s-yerri ara awal.

-Acu-t lear-agi !!

Teyli-d tiqqit n crab yer lqaea dya Sliman yenna-yas :

-Laytani kuntu truġwaran !

-Hram fell-ak acu akka txedmed, Sliman ! iawed-as Si Pu.

-Ah, Si Pu ! D kečč aya ?

-D nekk aya? Dayen ur tferrazed ara ? Yeffey-ik leeqel, nniy-ak !

Medden dya rran akk tamawat yer-sen. Daya kan i ttraġin.

-Rwaġ ad teswed un coup yidi! Ney tugaded yef Si-nni inek?

-Nniy-ak dayen, truġed deg-sent !yerra-yas umyar-nni s zeaftikkelt-a. Nniy-ak nekwa-w

Si Beilec mačči Pukrit-agi i d-tesnulfad almi akk ssawalen-iyi Si Pukrit ! »Sb 38

¹ Genette.G, Op.Cit, sb. 123 « Le rapport entre une mesure temporelle et une mesure spatiale (...), la vitesse du récit se définit par le rapport entre une durée, celle de l'histoire mesurée en secondes, minutes, jours, mois et années, et une longueur, celle du texte mesurée en lignes et en pages ».

² Reuter.Y, *L'analyse du récit*, Ed Dunod, Paris, 1997, sb.56 « La vitesse désigne le rapport entre la durée de l'histoire (calculée en année, mois, jours, heures ...) et la durée de la narration (ou, plus exactement, de la mise en texte, exprimée en nombre de pages ou de lignes) ».

Tullist«Dda Hēmmu d yitbiren»

Adiwenni yella-d gar dda Hēmmu akked Xali Rabah:

« -Am zik-nni, ih ! Tyiled tura yif zik-nni? yerra-yas-d awal Xali Rabah i uqahwađi-nni isen-d-iserban sin lkissan n latay s nnaenaε.

-Ifut wakud-nwen, ur ttamaεet ara deg wagi nney!
Yenna-d uqcic-nni s umesxar.

Atan ihi Xali Rabah, ur yerđa ara, izelli-yas:

-Akka ih! Neŋmeε deg wakud-nwen! Arez akkin s yagi ma ulac ad ak-tečč teekkazt-agi azagur-ik!

Dda Hēmmu yerwa tadša. Iyemez-as-d uqehwađi.

-Laheq-iyi-d ihi!

-Ruh, a wlidi, ruh!

- Ay aqahwađi učeřuf!! Iεeyyed-d umεellem seg lqahwa-nni yef uqcic-nni i yergagin, dya iruh mebla: ar ticki!

-Twalad, Hēmmu a gma, tallit deg uged i d-neggra?

-Ur tetteanad ara ula d kečč! »**Sb 87-88**

Tullist «Tayri nnig uzekka»

Adiwenni yella-d ger si Wakli d tmettut-is :

«-A Wakli-inu, tenna-yas, ferhey yiss-k ! Xas akka deg uzekka tettased-d tessefqaded-iyi-d. Wakli yessers taεekkazt-is yef ublad-nnin, yeqqim.

-Nekk, yezzi yer-s yenna-yas, ala kemm ay-seiy akked yillu. Ayen niđen, yeffey i uhebbew-
iw.

-Şheşfey mliħ imi ur k-d-fkiy ara dderya, Wakli ezizen, tenna-yas nettat, tarzegt deg wul-
is.

-Akka i yura !ma d nekk ur ttetkiy ara. Qebley ayen yura.

-Ih, maca tili mačči akka ad ggrint temsal, terra-d, mebla ma tmugel yer wallen-is.

-Xdu-kem tura, ur sekcem ara iman-im deg wayen

yebya yillu. D netta i yebyan akka, d netta i yezran ayen yelhan, ayen n ddir.

-Maca lemmer i d-ak-d-muddey arrac tili ahat ur dtettasedara yer dagi ayi-d-tesfeqded !

-Ihi tebyid ur d-ttasey-ara ?

-Tebyid waqil ula d anejjli ad nejjli? Ula d lexyal-agi ad iruh!

-Dayen tewwid-d atmesxer?

Dya teḡša, temmuḡel-it...yemmuḡel-itt, yeḡša.» Sb 76

Deg yimediyaten-agi, amsawal yessemres adiwenni, ijebbed di teḡkayt-is, yettarra-tt tetteddu s ttawil, amsawal yessaedel gar wakud n teḡkkayt d win n tsiwelt.

II.5.2.2.1.2 Tasgunfut*

Genette.G isemma-as « la pause », deg-s amsawal iḡebbes tulla n yinedruyen, s uḡlam n yiwen seg yiwudam ney n wadeg, tikwal dayen s yiwenniten.

Amedya :

Tullist «**Hbiles amzenzi n ssardin** »

« Edidi tesa tayect iḡehden. Tif tin n kra yirgazen. Yal tikkelt ma ad as-yessel Hbiles tettizif akked tlawin deg tala ney anda niḡen, yeqqar-as i Cebbirdu:

-Lemmer Edidi ad tzenz ssardin, ad d-tessayli fell-ay lbbeq!

Edidi tettcummu s tuffra. Zik tettaker-as i umyar-is cemma. Tura yemmut dya tettceggie arbib-is, ad s-d-yay yur Ṣani. Snat i nettat yiwet i netta i wakken ad d-taytassusmi-s» Sb 25-26

Tullist «**Baba sae**»

«..Yesa lebyi n umdan uyer taruḡi tif kennu. Baba Sae yugi, xas akken yedda lbext-is azal n 70 iseggasen, tallalt n tekkazt. Iḡemmel ad yili d ilelli deg yigi-s xas ma yuli-t eeggu. Acu ad tegg tekkazt? Asunded (Afc) niḡen. Tifenyent niḡen!» Sb 46

Tullist « **Muḡend amattar**»

«Muḡend yeeya iseggasen-agi ineggura. Tudert ur tcuḡ ara seg-s, teswa, la tses seg yifadden-is. Tukmict tuli udemis, tagecrart tetteddu tikkwal s ulamek. Urḡin itekkes aqendur-nni d tcacit-nni n Yiterkiyen i yukren tamurt n yimaziyen aḡal legrun aya.» Sb 82

Deg yimediyaten id-nebder amsawal iḡbes tulla n tigawin, iglem-d iwudam-a, yejbed taḡkayt-is s yisallen id-yefka fell-asen.

II.5.2.2.1.3 Tasureft*

Anagmay Genette.G isemma-as « l'Ellipse », deg-s amsawal yettyawal di tsiwelt-is i yinedruyen. (Tikwal d iseggasen i yetteddayen s tsusmi), yesedday tigawin s lemyawla.

Amedya:

Tullist «**Emmi Klucar**»

«*Kksen-tt-id i yirebraben 500 000 i yemmuten seg ugdud, ksen-tt-id seg tijjal s yidrimen-nsen deg lbankat n Swiss.*»**Sb 13**

Amsawal deg umedy-a, yefren ad yeseeddi tidyanin i yeđran di tallit n rrebrab s tsusmi, yeseedda-tent s lemyawla, ur d-yefki ara isallen yef tallit-a.

«*Emmi Klu, yewweđ s axxam-is. Znezla n useggas-agi ieeddan qrib it-id-tesseyli fell-
asen. Lmir yugi ad t-ieiwen...*»**Sb19**

Deg umedy-a-agi amsawal ur d-yefki ara isallen yef wayen i as-yeđran i twacult n Emmi Klucar asmi id- tewweđ zenzla, yeseedda ay-agi s lemyawla.

Tullist «**Hbiles amzeni n ssardin** »

« *Emi Mezryan yewwi semmus ikiluten acku tawacult-is muqqret mačči d kra maca ibedd fell-as, ixdem-as leqrar acku yeseedda azal n 30 iseggasen di Fransa*». **Sb 21**

Deg umedy-a-agi amsawal ur d-yeđki ara tidyanin i yeđran di 30 n yiseggasen-agi i yeseedda Emmi Mezryan di Fransa, yessuref-asent.

Tullist «**Tayri nnig uzekka**»

«*.Taetteb atas n yiseggasen acku tella tuđen.*»**Sb 74**

Deg umedy-a-agi amsawal urd-yefki ara isallen yef wamek i tesseedda tmeđtut n Si Wakli iseggasen n lehlak-is. Yeseedda inedyuyen n yiseggasen-a s tsusmi.

Deg yimediyaten-agi amsawal yessewzel tasiwelt n tedyanin-a, ur d-yefki ara atas n yisallen yef yinedruyen.

II.5.2.2 Amsedfer n wakud

Yerza inedyuyen d wamek i msedfaren deg teđkayt, d wamek i ten-id yewwi unallas deg tsiwelt-ines. Akken id yenna Reuter.Y: « *Amsedfer d assay gar umsetbae n yinedruyen deg teđkayt d wamek i ten-id-yeđka deg tsiwelt*»¹.

¹Reuter.Y, Op. Cit, 1997, sb.59 « L'ordre désigne le rapport entre la succession des événements dans la fiction et l'ordre dans lequel l'histoire est racontée dans la narration».

Akken i inežra, deg ullis s umata amsawal yezmar ad d-yawi inedruyen akken msedfaren di teħkayt, akken dayen yezmer ad yessizwer kra n tedianin yef tiyađ s tmuyli yer sdat deg yimal akken i as isemma Genette.G «Prolepse»¹, ney s tuyalin yer deffir «analepse».

II.5.2.2.2.1 Tuyalin yer deffir

Genette.G isemma-s « analepse » : D tullsa n unedruy ney tadyant yezrin. Amsawal yettuyal yer deffir, yer wakud i ieddand, yettales-d tidyanin yeđran yakan; ay-agi yetteawan imeyri akken ad yegzu taħkayt akken iwata.

Amedya :

Tullist « **I kečč a memmi!** »

«Cfiy asmi akken i d-tewwiđ agerdas-ik (diplôme). Nella akk deg tnekda-k (ta présentation)...siwa yemma-k. yef wannect-a i tettruđ ass-ni. Tettruđ yef teyett-iw. Tayett-nni i tufiđ yal tikkelt ma truđ.» Sb 69

«Mmarrent-d deg wallay-iw cfawat. I wasmi akken i d tešdaded aslem i tikkelt tamenzut? Ahat tettud? Iel yella d adkawi. Tafukt tebda tarusi. Nekk lliy tthuzzuy deg yilnan (lexyud) n tgiđart-iw yef yijdi (rmel). Kečč mi twalađ kan tasennart-nni tessenger, tneğeđ s igenni, tuzzleđ. Tellidteseiđl 4iseggasen.» Sb69

Amsawal deg imedyaten-agi yessemres akud n yizri, yesmekta-d ayen ieddand. Aya yettbin-deg tenfaliyin (Mmarrent-d deg wallay-iw cfawat, Cfiy asmi akken i d-tewwiđ agerdas-ik), awadem dagi yettarra-d di ccfawat lewqat i yeseedda d mmi-s deg yiseggasen yezrin.

II.5.2.2.2.2 Tamuyli yer sdat

Genette.G yefka-as isem n « Prolepse », deg-s amsawal ur d-yettales ara tidyanin akken msetbaeent di teħkayt, yessizwir kra n inedruyen ara yeđrun yer zdat, deg yimal, deg-s tasiwelt tezwar taħkayt.

¹ Genette.G, Op. Cit, sb.41 «Toute manoeuvre narrative constituant à raconter ou évoquer d'avance un événement ultérieur ».

Amedya:

Tullist «**Emmi Klucar**»

«Ad yekker umdan, ad yaff iman-is deg ubrid, berra, ulac axeddim, ulactazayezt. Akka i d-yufa, Eemi Klu iman-is am netta am 200n yinemhalen. Acu i d sebba? Leflas! Luzin yeyleq, tiwaculin ggrant-d di llaz.» Sb 14

Di tullist-a amsawal yessezwer inedruyen, acku yules-d liħala i yer yewweđ emmi klucar d wamek yuħal yettidir, acku yegra-d ger igudiyen, uqbel ad d-yales acu i as-yedran ney d acu d tamentilt* i t-yessawden yer waya (leflas n lluzin i deg yella i ixeddem), ney amek yella yettidir yakan; ihi deg umedya-agi amsawal yessizwer tasiwelt yef teħkayt.

II.6 Adeg

Adeg d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, s yis-s i iteddun yinedruyen n teħkayt, ma ulac adeg ulac inedruyen, d netta id-yeskanen anda i d-đerrunt tigawin n tullist. Aglam n wadeg yettili-d s ussemres n yismawen d lewšayef n yimukan anda tđerru teħkayt, yessemlalay iwudam n teħkayt yer yiwen umkan.

Ad d-naf M.A.Salhi yesbadu-t-id: « *Adeg d aferdis di tesleđt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tđerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen, deg wařas n tegnatin amek igga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewšayef n yimukan) anda tđerru thekayt* »¹.

Tabadut i d-yebder Achour.C d Rezzoug.S yef wadeg, nnan-d d akken: « *deg uđris, adeg d tagrumma n yizamulen i d-yeskanayen inedruyen n tgensest* »²

Adeg yetteawan imeyri akken ad d-yessugen inedruyen, ad yefhem taħkayt. Ma yella ur yessin ara adeg- nni, ad as-yefk tugna s wayen yesēa deg wallay-is akked yimediyaten i as-d-yefka umaru deg uđris-nni, imi yal amaru yettak-d aglam n yimukan i d- yeddand deg tullist.

Adeg yezmer ad yili d tidet yessen-it umaru d yimeyri, yella di tilawt, am wakken dayen yezmer ad yili d asugnan, yeddem-it-id umaru seg wallay-is akken ad as-yefk rruħ di tullist; ad-as yefk dayen i yimeyri tagnit ad d-yessugen imukan-agi ur nelli ara di tidet.

¹ Salhi.M.A, Op.Cit, sb 54.

²J.V.Tadie, yettwabder-d s yur Achour.C d Rezzoug.S, Op. Cit, sb.209 « Dans le texte, l'espace se définit comme l'ensemble des signes qui produisent un effet de représentation »

Adeg sumata deg tullist d win yettuqten imi yal tullist ad d-naf tbeddilen deg-s imukan, yal tadyant d acu n wadeg anda tđerru imi iwudam d wid yettruḥun seg umkan yer wayeđ.

Deg tullist « *Emmi Klucar* » amsawal yessexdem kra n wawalen i d-yemmalen adeg anda i đerrunt tigawin gar-asen:

Agudu: D adeg anida tđeggiren idumman yimdanen, dinna i yettqellib Emmi Klucar ayrum ara yawi s axxam-is. **Sb8**

Agmam (quartier): D adeg anda llant lbatimat. **Sb8**

Lparkin: D adeg anda ḥebbsen lyaci tikeryas-nsen, dinna iyennuy eemmi klucar akked uqcic-nni amectuḥ. **Sb 09**

Axxam n Emmi Klucar : Yetteici deg-s netta d Edudu d warraw-nsen . **Sb 11**

Lluzin: D adeg anda yella ixeddem Emmi Klucar uqbel ad ttfles. **Sb14**

Ssuq: D adeg anda d-qeṭṭun lyaci, syenna i yella Emmi klucar yettaccar-d idellaen . **Sb 15**

Lqahwa: D adeg anda tessentessen yirgazen lqahwa, zdat-s id-iaedda Emmi Klucar igar tamawt i wid yeqqimen din. **Sb 15**

Adeg anda đran-t tigawin d yinedruyen n tullist-agi d adeg icudden yer temdint, ayen id-ibeynen aya: Agmam, Lparking, Lluzin.

Deg tullist-a « **Ḥbiles amzenzi n ssardin** » ad d-naf kra n wawalen d yemmalen anda đerrunt tigawin d yinedruyen n tullist:

At Yeččir: D taddart id- yezgan deg Yiflisen Umellil deg Tizi yennif , d taddart n Ḥbiles . **Sb 20**

Axxam n Emmi Mezyan: D amkan anida i yezdey netta d twacult-is meqqre. **Sb 21**

Ayerbaz: D adeg anida tezdey Mina d yimawlan-is . **Sb 22**

Tasawent n cem: D abrid yer uxxam n mina. **Sb 22**

Tala tamellalt: D amekan yellan deg At Yeččir , dinna i yettekka Ḥbiles akken ad yesgunfu. **Sb 27**

Adeg i deg đran ineđruyen n tullist-a d adeg icudden yer taddart, imi tidyanin n tullist-a đrant-d s timmad-nsent dixel n taddart-agi (At Yeččir), akken dayen llan wawalen id-yesbeynen aya: Taddart, tala Tamellalt.

Deg tullist « *Emmi Slim* » ad d-naf kra n wawalen id-yemmalen adeg anda d-đran yineđruyen n tullist:

Ađrutwar: D abrid uđar, dinna i d amkan n Emmi Slim. **Sb 29**

Lđamee: D adeg i deg ttzallan madden, Emmi Slim yenna-d deg wawal-is: d adeg anda ttzalan lmunafiqin, wid i tt-id sseleaben d lmumnin. **Sb32**

Sekwar: Dinna i d-fercen yimzenza sseleat nsen, dinna i yella uđrutwar-nni anda yettyimi Emmi slim. **Sb 33**

Sbiđar n tiklijit (psychothérapie): D amekan i deg ttdawin iderwicen, s yenna id-erwel Emmi Sliman. **Sb 36**

Teysert n lisens: D la pompe n l'essence, syenna id-tteemmir Hrita lisens . **Sb43**

Deg tullist-a adeg i yessexdem umsawal d adeg i icudden yer temdint, imi ineđruyen n tullist-a ttezin deg imukan yettilin di temdint, amedya: Sekwar, Sbiđar n tiklijit, teysert n lisens, Ađrutwar.

Deg tullist «**Baba sae**» ad d-naf kra n wawalen id-yemmalen adeg anda d-đran yineđruyen n tullist:

Ađayan: D timeqbert n yimeyrasen: d amkan i deg međlen yimeyrasen, yer dinna i yettruđu Baba Sae, din i yenđel winnat ameqqran, akken i as-isemma. **Sb 46**

Axxam n Baba Sae: Din i yettidir yetteg Baba Sae, dinna I yetteg luđu mačči di lđamee. **Sb49**

Abduz n lđamee : D adeg anda i ttayen luđu yimzulla. **Sb 49**

Lđamee n winnat ameqqran: D lđamee amaynut isbedden deg temdint. **Sb 57**

Lđamee n winnat ameqđuđ: D lđamee aqbur siwa kra n yimzulla i irezzun yur-s. **Sb 60**

Adeg i yessexdem umsawal deg tullist-a d win icudden yer temdint, imi dinna i đrant tigawin, ayen id-yesbeynen aya: lđamee n winnat ameqqran, timeqbert n yimeyrasen.

Deg tullist-agi « *I kečč a memmi!* » ad d-naf amaru yessexdem awalen id-yemmalen adeg anda i đerrunt tigawin:

Taxxamt-iw: D adeg anda gganen medden, d taxxamt n sbiđar i deg yettili uwadem agejdan (taxxamt-is) .**Sb 63**

Ussu: D amekan di sbiđar anda awadem agejdan yesxedday ussan-is. Sb 65

Ťtaq n sbiđar: Syin id-yettwali uwadem agejdan yer barra, syen i yeeređ ad iđegger iman-is. **Sb71**

Deg tullist-agi ad d-naf amsawal yessexdem adeg icudden yer temdint, imi inedruyen n teħkayt-a d wid yeđran daxel n sbiđar: Taxxamt, Ussu,Ťtaq n n sbiđar.

Deg tullist-agi « *Tayri nnig uzekka*» ad d-naf amaru yessexdem awalen id yemmalen adeg anda i đerrunt tigawin:

Axxam n Si Wakli:D adeg anda yettidir Si Wakli . **Sb75**

Azekka n tsekkurt: D azekka anda temđel tmeđđut-is, Yal ass Si Wakli yettzuru-d tameđđut-is. **Sb76**

Lğameε: Din i yettzalla Si Wakli. **Sb 77**

Taddart n Si Wakli: D taddart i deg yettidir Si Wakli. **Sb 78**

Deg tullist-agi amaru yessexdem adeg i icudden yer taddart, ayen id-yemmalen (taddart, azekka n tmeđđut-is).

Deg tullist « *Muħand amattar* » amaru yessexdem kra n wawalen i d-yemmalen amkan anda đerrunt tigawin gar-asen:

Ssuq: D adeg anda i tettar Muħand. **Sb 79**

Tizi Fennif: D taddart n Muħand.**Sb 79**

Adeg anda đran-t tigawin d yinedruyen n tullist-a d adeg icudden yer taddart, beyynen-tid imedyaten-a:Tizi Fennif, Ssuq.

Deg tullist « *Dda Hēmmu d yetbiren* » ad d-naf kra n wawalen d yemmalen anda derrunt tigawin d yinedruyen n tullist:

Adeg: (D ajardan), d amraḥ i yelhan i ustaefu, dinna i yettyimi dda Hēmmu, yuzga-d ger lḡamee akked tkatidralt, dinnallant kra n leqhawī, aṭas n tṭablat n dduxan d cemma, xilla n yicumuren, xilla n yimṡaren. **Sb 88**

Deg tullist-a adeg i yesexdem umsawal d adeg i icudden yer temdint, imi inēdruyen n tullist-a ttezin deg imukan yettilin di temdint (Ajardan i umi qqaren Adeg).

II.7 Iwudam

Iwudam sean tixutert*meqqren di tuddsa n teḥkayt, d nutni i d llsas n lebni n tsiwelt amaru ur yezmir ara ad yaru taḥkayt mebla iwudam acku d nutni i ixeddmn tigawin, tteqqnen gar-asen-t, sselḥayen inēdruyen di teḥkayt.

Deg usegzawal amezzyan n Salḥi M.A: « *D aferdis agejdan n tesleđt n tsiwelt, am netta, am tigawt, am tkerrist, am akud, am wadeg (...) yettili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris*». ¹

Yer Reuter.Y: « *iwudam sean tamliit (rôle) meqqren di tuddsa n thekayt. ttekkīn deg inḍruyen n teḥkayt, xeddmn tigawin, ttqabalen-tent, tteggēn assay ger-asant, ttaken-asant anamek* ». ²

Ad d-naf Tomacheveski yenna-d: « *Iwudam ttawin-d ayen i wumi neqqar tignatin tiḍisanin, jebbden-d afrayen d lwelha n yimeyriyen, ssefraḥen kra n yimeyriyen, akken sseḥzanen wiyad, akken i llan wid ssaggaden, rnu yettili-d uḍfar n win yellan d asaḍ deg teḥkayt* ». ³

Iwudam di teḥkayt mačči d imdanen n tidet. D imdanen n lkayēd yeslalay-itēn-id umsawal iwakken ad yeselḥu yis-sen inēdruyen n taḥkayt i d-yehka, iwakken ḍayen ad yefk

¹Salhi.M.A Op.Cit, sb.38

² Reuteur.Y, Op. Cit, 1997, sb.27 « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires. Permettent les actions, les assument, les subissent, les relient entre elles et leur donnent sens».

³ Tomacheveseki, yettwabder-d yur Achour.C d Rezzoug.S, Op. Cit, sb 200-201. «Les personnages portent habituellement une tente émotionnelle (...) Attirent les sympathies du lecteur pour certains d'autres eux et sa répulsion pour certain immanquablement sa participation émotionnelle aux événements exposée et son enterait pour le sort de héros ».

udem i yettidir umdan di tilawt, yezmar ad as eęben i yimeęri, ad yekcem di teĥkayt ad yeddu di lebyi-nsen d tektiwin-nsen am wakken yezmer ur as-ttaęgaben ara, ad ten-yekreh.

II.7.1 Tulmisin n yiwudam

Awadem ęur-s tulmisin i t-id-issebeyyinen akken i iwata, akken ad yesęu yimeęri fella-s ugar n yisallen, ęef wamek i yegga d wayen i yexdem, gar tulmisin-a, degwayen id-yenna Boudia.A di tezrawt-is n Magistère deg wayen id-tenna Achour.C¹:

❖ **Si tama n laęmer**

Yezmer ad yettunefk aęal di laęmer n uwadem, am wakken yezmer ad t-yefhem yimeęri seg uglam i as yettunefken.

❖ **Si tama n yisem**

D anamek amezwaru n uwadem, yemmal-d tamagit n uwadem, yezmer ad yili yella di tilawt am wakken daęen yezmer ad yili yesugnit-id umaru; neę d azamul, yettuęal ęer waşşad i iĥarcen i d-yeęęan isem-is deg umezruy, am wakken daęen yezmar ur as ittsemmi ara umaru.

❖ **Tafekka**

Amaru yettak-d lewşayef n uwadem ama d udem-is, tididi-is, tuzuft-is...

❖ **Amekkan n uwadem di timetti**

D isallen ęef wamek id yekker uwadem, liĥala n twacult-is d umekan-is di tmetti s umata iglem-d umarutegnatin ideg yettidiruwadem, ma yekker-d di llaez, neę yerwa lĥif, ma d amarkanti nay d igellil, yettwalas, d axeddam...atg

❖ **Tanefsit uwadem**

D aęen icudden ęer tĥbia d yiĥulfan n uwadem, amsawal igellem-d amek yettnay d yiman-is, adiwenni id-yettawi uwadem d yiman-is. Llan yiwudam issexdamen allay-nsen, ĥarcen...atg

¹ Boudia. A, Op.Cit, sb.65

❖ **Si tama n yidles**

Dayen i icudden yer tmusni n yiwudam, imi llan yiwudam yeyran ssnen, am wakken llan wid i iħbesen leqraya zik .

Awadem yebna yef snat n twsatin:

II.7.2 Iwudam igejdanen

D iwudam i yef bnan inedruyen n tullist, seg tazwara almi d tagara, d nutni d ul n tullist, tigawin cuddent akk ħur-sen.

Iwudam igejdanen id-yeddin di tullisin n wammud-agi:

Tullist «**Emmi Klucar**»

Emmi Klucar: D awadem agejdan, d win yesseddayen tadyant. D argaz agemmar (anifi), d amedya n leeqel d uzerki, aglim-is d axemri, tafekka-s tbedd, tezzeenen, iħemmel ad yessefru, ad yecnu, yella axeddim, tazayezt tgerrez; yal tameddit yetteeddi yef ssuq yettaħar-d idellaen, tameddit-is d warraw-is ttraħun-t s lferħ; segmi i yeyleq lluzin anda yella ixeddem, tetti tudert-is yegra-d deg yiguduyen s yenna id-yettawi lqut-is, ula d tameddit-is d warraw-is ttin fell-as.

Tullist «**ħbiles amzenzi n ssardin**»

ħbiles: D amzenzi n ssardin wessiren, yettekk-d akk i taddart s tcarit-is, yetteyyid s tayuct-is i iħghden akken ad d-yejbed wid ara yaen, yesea iles, yessen ad yehder, iħemmel ad yecnu. asmi yella yeħhed, tacarit-is yella yesselħay-itt s yiwen ufus, iyallen-is ħghden, yella d abagarur (baguareur); tura wessir qdan seg-s wussan, ħħan-as-d aħtan n temyer, unelli-s (esprit) yezga d netta acku mazal yesmentit ney yettawed imdanen xas akka meqquer di lemer.

Tullist «**Emmi Slim**»

Emmi Slim: D netta i yesslħayen tigawin n tullist-a; d argaz i tessin lbira, yettkeyyif; yezga yef ukeřtun-is yef uřuřwar, ur yettaħħa ara akk amdiq-is siwa ma iħwaħ iman-is ney mi ara iruħ ad ixdem, isseqcar lbařařa yer rezqi restu. Yettargam iħedarmiyen, ur yettařtař ara aqemmuc-is si rregmat wala issiflan (gestes), yeqqar-d ayen i as-yehwan, ulac anwa i as-izemren; mi ara yezef yekkat win i iqerben yer ħur-s; yettaerađ ad yessaki lyaçi si tugdi-nsen, ur iħemmel ara wartaydemt, iħemmel tilelli. Iħemmel aqesser d unecrah; yekkat dayen di dđin. Medden qqaren-as d aderwic, netta akka i yufa iman-is.

Tullisit «**Baba Saε**»

Baba Saε: D netta i yesseddayen tigawin deg tullist-a si tazwara almi d tagara, d amyar yeeyan, yesea 70 n yiseggasen di leemer-is, d win i yettekren řbeř zik, d amuyel(partisan), d afrari(simple), d ineslem ařcayci, d amnazu(tolεrent),iteddu s nniya d yihulfan, d win yesean řřwab. yeqbel tazayezt n umanař aqbur, yugi ad yili d anemhal deg yiwen n uyerbaz acku ur yesei ara tawzut(compεtence).Yettruřu yer lřameε semmus tikwal deg wass.Yetteeddi yal tanezzayt yer tmeqbert n yimeyrasen iggar aman n tasa yef temđelt n Winnat ameqqran.

Tullist «**I keř a memmi!**»

Di tullist-a amaru ur as-yefki ara isem i uwadem agejdan, iglem-it-id am wakken d amyar wessiren, deg umetreh n sbiřar, yettgani lmut-is,yeggan cwit, yettxemmim ařas, yettuřal am udarwic yetteeyiđ, yettmeslay wařd-s, iřemmel ad d-yini timsal akken llant. Yettaru tabrat i mmi-s i t-yewwin yer uxxam n yimřaren anda yettwaswez(nεglagε), yettales-as-d acu i iceyben lmux-is.

Tullist«**Tayri nnig uřekka**»

Si wakli: D amyar wessiren, xas s tikli-s zzayen,yettruřu yal ass yer uřekka n tmeřřut-is,yettwanas-itt. Lyaci ttwalin-t d aderwic yeffey-it leeqel.

Tasekkurt: D tameřřut n si wakli, teetteb ařas di tudert-is, acku tella tuđen, temmut semmus n yiseggasen aya, yettruřu si wakli,yal ass akken ad tt-id izur.

Tullist«**Muřend Amattar**»

Muřend: D argaz yelřan di leemer, yeeya iseggasen-agi ineggura, teřřa-t tezmert; yessutur tin n Rebbi di ssuq Tizi Yennif, urřin yekkis aqendur-is d tcacit-is; yettawi yell-is tamecřuřt tetteřřef-as afus acku ur yettwali ara, d aderyal.

Hiba: D yelli-s n Muřend, yestaxer-itt-id seg uyerbaz i wakken ad as-tetteřřef afus mi ara yessutur, nettat tettyimi tetturar s teelřett-is, alamma uřalen s axxam.

Tullist «**Hemmu bu yetbiren**»

Dda Hemmu: D amyar yewwi-d lintrit, yessædday lweqt-is deg Adeg i yer yettruđu snat n tikkal deg wass, din i yettaf iman-is,mebeid yef zzhir n tkerwas d luluf n lyaci, yettak ayrum i yitbiren, yesseččay xemsa n yimawen, netta d tmeđtut-is, d tlata n warrac ur nxeddem xas akken ɣran; tikwal yettqiddi iman-is,tikwal ala. Yesædda taswiēt n uqesser akked Dehman, d ayen i as-d-yefkan tadfi (plaisir) ayendin.

II.7.3 Iwudam isnawanen

D iwudam i yettilin deg yal tullist, ɣas ur ten-nettaf ara deg-s s waṭas, maca d nutni i yellan d sebba imi đran kra n yinedruyen; tikwal d nutni i yetteawanen iwudam igejdanen.

Iwudam isnawanen id-yeddān yal tullist n wamud-agi:

Tullist «**Emmi klucar**»

Aqcic amecđuh: D win id-iluqben emmi klucar s deffir n tkerrust di tlparkin.

Amqaree n lparkin: D ilemzi i yetteassan lparkin anda yella ugudu i deg id-yejjamae emmi klucar lqut-is, yeđleb di emmi ad yexzu cciṭan, ur yesmeḥsis ara i uqcic-nni i t-id iluqben.

Edudu: D tameđtut n emmi klucar,zik mi yella d axeddam di lluzin tettrađu-t s lferḥ,tettwali-t s tayri d yisseɣ, ma d asmi i yehbes axeddim, limer tufa ur d-yettuyal ara akk s axxam.

Tullist «**Hbiles amzenzi n ssardin**»

Cebbirdu:D ilemzi i yetteawanen Hbiles, deg uzuɣer n tcařit, yettawi-as-tt-id si tkessart i yettawin yer tlemmast n wat yeččir alamma d tuffya n taddart. Yettcummu,yezga Hbiles yetteeggid fell-as.

Şani: Ixeddem cemma yelhan, ɣur-s id yettay cebbirdu d Edudu.

Emmi Mezyan: D amyar i yettāyen ssardin yef Hbiles, yewwi azal n semmus (05) n yikiluten, yesæa tawacult meqqren, ibedd fell-as, yesædda azal n 30 n yiseggasen di fransa.

Mina: D taqcict i izedyen deg uyerbaz acku imawlan-is d iselmaden, tewwi kilu n ssardin yef Hbiles.

Emmi Sliman: D baba-s n mina, zik yella d aqerru n tejmaet, yuḡal d anemhal n CEM. D netta i yetteqnen lḡenni di taddart i wid i izewḡen. Yeṣṣawed-as sslam Ḥbiles.

Rrayes: D axeddam n la kumin, yerwa lḡif; ieedda tama n Ḥbiles akked Cebbirdu mi yella ileḡḡu yer lqahwa, yenḡee ḡbiles, ikemmel abrid-is.

Eli Uḡemmu: yekseb 305, d amsay yelhan yer Ḥbiles; yettawi s semmus n yikilutenyerna mebla akridi, yettawi s waṡas acku tawacult-is meqqret.

Edidi: Teččur d tassemt, tettfulḡu d tidi; tḡemmel učči; tesea tayect i iḡehden; zuret; tettecummu s tuffra; teskiddib-as i urgaz-is. Tettruḡu tettay ssardin yer Ḥbiles. Yeered ad as-ikellex s tsardinin i irefzen, tfaq-as, tennuy-it, tḡeccem-it sdat lari n yifurguten.

Nna Deḡbiya: D tameṡṡut i wumi i iseddeq Ḥbiles kilu n ssardin, tessarwa-as ddeewat n lxir.

Mazari: Dbab n tkamyunt, yewwi Ḥbiles n cebbirdu mi ikfan axeddim.

Tullist «Emmi Slim»

Rumbu: D aqerru n yiḡadarmiyen, d aḡeqqar, ttagadent akk lḡaci, yezga ireffed idmaren-is deg igenni, aḡebbuḡ-*is* yecba nnaṡsa, yessewḡac lḡaci; imzenza n sekwar ttaččaren-as icekkaren mebla ma mmuqlent yer wallen, ur yettmeslay ara taqbaylit, ur tt-yessin ara maḡi.

Si Beilec: Issawal-as Emmi Slim: Si Pukrit, d amyār amarkanti, ixdem tṡrad n 45, yesea dinar yerna Luru; ieedda-d yer sekwar akken ad yay cemma, izḡef yef Emmi Slim imi i t-iwala itess, Emmi Slim yetmesxir fell-as, yettqessir yid-s.

Ḥrita: D amdakkel n Emmi Sliman, d abuhal, ixuṣṣ leeqel; iḡarren-is zgan ḡafi, ifassen amzun inehher takerrust, akka id-yessugun di lmuḡ-is; yezga yecmumeḡ, rrefea n cemma tezga tetṡilli-d seg ucenfir-is. Ieedda-d yeqqim taswiḡt akked Emmi Sliman, qessren akken.

Mazari: D amzenzi n ssardin di sekwar, yezga yeṡtentin iqerra alammi d imekli, ney alammi bdant ttfuḡunt tserdinin-nni.

Emer d Qiyyas: D imzenza n cemma, ttemyasamen way-gar-*asen*.

Tufiq: Yetṡef tṡabla n dduxan d leḡlawat di sekwar.

Rezqi restu: D bab n risturu i deg isseqcar emmi slim lbaṡaṡa.

Tullsit «**Baba Sae**»

Lhađ Eli: D amyar id-iđuđgen seddis n tikkal si Mekka, yečča-t zzux d tfentazit, d win i as-yefkan tacacit i baba sae asmi id-yuyal tikkelt tis seddis si

Mekka. Tullist «**I kečč a memmi!** »

Mmi-s: Siwa netta i teđđa yemma-s, iħemmel ccaebi, d netta i iđeggeren baba-s.

Tislit-is: D tameđtut n mmi-s tekreh-it, tettcetki sseg-s, tessawal-as aekkaz awessar, d nettat iħarsen argaz-is akken ad yessufey baba-s, imi tebya ad tili di talwit deg uxxam-is.

Tiziri: D yelli-s n mmi-s, tenna-as yiwen wass a jeddi ħemley-k, d ayenni i t-id yessrun mi id-yemmekti.

Tameđtut-is: Temmut mi id-tesea mmi-s amenzu, ssawalen-as tieiqert, mačči drus i iteebba,ur tessin karuh, ur tessin ddyel; tessusem aħas; teebba aħas;tesber i lhedra n medden armi d asmi i tt-id yerzeq rebbi s ddarya.

Agrud: D win i yettwali uwadem agejdan si ttaq; yetturar deg teftist, yessugen-d iman-is yettazzal yid-s.

Tamejjayt: D tin i t-id yettfen seg ufus, temnee-it ur d-yettentag ara si ttaq.

Tullist«**Tayri nnig uzekka**»

Ameksa: D argaz i ieeddan tama uzekka, iwala si wakli yettmeslay waħd-s, iwhem deg-s s yenna-as yeđđa-as azul.

Tullist «**Muħend Amattar**»

Tuħaħ: D amzenzi di ssuq, d netta i as-d-yehkan i Muħend acu yeđran ger wakli d uđadarmi.

Ađadarmi: D aquran, anzaren-is cban aqadus n tzulixt, yettwassen d aħeqqar; iħemmel tijeeal; iyleq-as ttabla i wakli acku yugi ad as-yefk sin ikiluten n teffaħ baťel.

Akli: D amzenzi i yugin ad iseeddi fell-as uđadarmi lbaťel acku yugi ad as-yefk tteffaħ bla ma ixelleš. Yettmeslay s wurfan, s tebyest, s tayert uqerru.

Yazid d Čeħmi: D imzenza di ssuq n Tizi Yennif, ħedren i umennuy n wakli d uđadarmi.

Emer d Hassan: D inelmaden n tesnawit, eeddan-d si ssuq, ssarmen-as ass ameggaz i Muḥend.

Tullist «**Dda Ḥemmu d yitbiren**»

Xali Rabah: D amdakel n dda Ḥemmu; ieedda-d fell-as swan akken latay s nneenaε, qqesren ciṭuḥ.

Deḥman: D anazur, yettyenni di tmeyriwin s ubanju-ines; iwanes dda Ḥemmu, qqimen heddren; wwin-d awal yef umgired yellan gar tmeyriwin n zik d tid n tura.

Taggrayt

Deg yixef-agi nessaweḡ ad nbeyyen d akken amaru yessemres sin leṣnaf umsawal, d ayen i nwala deg yimediyaten id-nekkes si tullisin. Akud di tullisin-agi yessemres-it umsawal i wakken ad d-ibeyyen melmi ḡran ineḡruyen n teḡkayt-is, tikwal yessizwir ineḡruyen n teḡkayt yef wiyad, tikwal nniḡen yettuḡal ḡer deffir. Deg wayen yerzan iwudam, yis-sen id-tilint tigawin, amsawal yessemres iwudam yellan di tmetti taqbaylit, ma d adeg i yessexdem d adeg yellan yellan di tilawt.

Taggrayt tamatut

Taggrayt Tamatut

Taggrayt tamatut

Yewweḍ umahil-ntey yer tagara-s, nessaweḍ ad d-nefk kra n tririyin i yisteqsiyen i id-nefka di tazwara di tmukrist-ntey, aya yella-d s tesleḍt n yiferdisen n tsensiwelt i neṣṣaweḍ ad nexdem i wammud n tullisin « Ahya Ssimra! ». Di tesleḍt-agi neḍfer tizri n unagmay Gérard Genette, d tid n kra n yinagmayen wiyad.

Amahil-ntey nebḍa-t yef sin yixfawen, deg yixef amezwaru newwi-d awal yef tullist s umata, nefka-d tabadut-is, syin newwi-d awal yef tullist tagraylant d umezruy-is, d tulmisin-is. Syin neɛdda yer tullist taqbaylit d umezruy-is, d tulmisin-is, nebder-d kra n tullisin tiqbayliyin. Nwala belli tullist taqbaylit ur temgarad ara yef tullist tagraylant anect-a yettban-d di tulmisin-nsent.

Ma deg yixef wis sin nefka-d tabadut n tsensiwelt imi fell-as i tebna tezrawt-ntey; nerna-d tabadut n tsiwelt d wamek i tent-id sbadun kra n yinagmayen.

Syin neɛdda s amsawal, nesbadu-t-id syin neṣleḍ tullisin id-yeddin deg wammud-a si tama-s, nufa-d belli amaru yessemres sin n leṣnaf n umsawal; win i yessexdem s waṭas d aniri, iḥekku-d tidyanin n yiwudam i yellan deg teḥkayt, mebla ma yella-d d awadem deg-s, imi yal tikelt yettaeraḍ ad d-yessbeyygen tidet n yinedruyen i d-yettales. Am wakken ḍayen i yessemres amsawal agensay, ay-agi nufa-t mi ara yefk tagnit i yiwudam ad d-alsen inedruyen s yilsawen-nsen ney deg udiwenni i yettilin mi ara ttmeslayen gar-asen.

Ma d ayen yerzan akud, nufa-d amsawal yessexdem akud iwakken ad d-yessbeyyen melmi i ḍrant tedianin n tullist. Deg tesleḍt n tirurda, nessaweḍ ad d- nbeyyen belli amsawal yurar s wakud n tsiwelt, yella wanda id-yettales inedruyen s ttawil ur yettyawal ara, yessexdam aglam n yiwudam ney n wadeg; akken ḍayen i yessemras adiwenni gar yiwudam, ay-agi yessiḥzif taḥkayt-is. Yella wanda amsawal yescedday inedruyen s lemyawla, d kra nniḍen s usuref, s tsusmi.

Ma nezzi yer umseḍfar n wakud, ad d-naf tullisin-a ur ddint ara akken mseḍfaren yinedruyen di teḥkayt, amsawal di kra n tullisin tikwal yettuḡal yer deffir, yettales-d ayen yezrin yakan, tikwal nniḍen yessizwir inedruyen yef wiyad.

Adeg d aferdis seg yiferdisen igejdanen di lebni n teḥkayt; di tullisin-a amsawal yessemres adeg yellan deg tilawt, i wakken ad yeḡḡ imeyri ad iḥalfu belli inedruyen am wakken ḍran s tidet. Ihi Amsawal ur yeqqim ara kan deg yiwen n wadeg, imi mi ara yettbeddilwakud n

Taggrayt Tamatut

thekkayt yettbeddil umkan n yinedruyen. Ad d-naf amsawal di kra n tullisin yessexdem adeg i icudden yer temdint; di kra nniɗen yessexdem adeg i icudden yer taddart.

Ma deg ayen yeenan iwudam, nesbadu-d d acu i d awadem, nebder-d tulmisin-is, akken dayen i nessawed ad d-nsuffey iwudam iyellan di tullisin-a, nufa-d llan yiwudam igejdanen akked yiwudam isnawanen; d nutni i ixedmen tigawin akken ad lhun yinedruyen.

S waya nessawed yer tagara umahil-ntey, nessaram sya yer sdat ad d-ilint atas n tezrawin yef tullist n taqbaylit, ladya deg uhric n tsensiwelt.

Tiybula

**Idlisen**

- Achour Christian et Rezzoug Simon, *Introduction à la lecture littéraire*, Ed O.P.O, Alger, 2005.
- Achour Christiane et Bekkat Amina, *Clefs pour la lecture des récits*, Edition du Tell, Blida, 2002
- Adam Jean-Michel, in Encyclopédie Universalis. *Dictionnaire des genres et des notions littéraire*, Ed Seuil, Paris.
- Genette Gérard, *Figure III*, Paris Seuil, 1972
- Haddadou Mouhand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Ed. HCA, Alger 2009.
- Imarazen Moussa, *Timeayin n leqbayel*, HCA, 2006-2007.
- Reuter Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, 3ème édition, Armond, colin, 2009.
- Reuter, Yves, *L'analyse du récit*, Ed Dunod, Paris, 1997.
- Rey Pierre-louis, *Le roman et la nouvelle*, Ed bussier camedar imprimeries à saint-amand France, 2001.

**Imawalen**

- Bouchikhi Ahmed, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire: définition, étymologie, exemples d'illustration*, Ed Afrique Orient, 2009, Casablanca.
- Cherief Karim, *Amawal Lexique*, Ed Richa Elsam, Tizi -ouzou, 2018.
- Cherief Karim, *Lexique - Amawal*, Ed Ait Mouloud, tizi Ouzou, 2015.
- Larousse, *Dictionnaire de français*, librairie Larousse, imprimé en France, 2005.
- Mammeri Mouloud, *Amawal n Tmaziyt Tatrart*, Bgayet, 2e édition Azar, Association Culturelle Tamazight, 1990.
- Salhi.Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odysée, Tizi Ouzou, 2017.

**Imagraden**

- Chaker Salem, *La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère(Kabylie)*, Bulletin des Etudes Africaines (Inalco) : IX (17/18), 1992].

**Tizrawin**

- Boudia Abderrezaq, *Contribution à l'analyse textuelle d'expression kabyle*, Mémoire de Magistère, Béjaia 2011-2012.

- Mohand Saidi Saida, *Le récit tafunast n yigujilen Belaid Ait Ali: du conte a la nouvelle*, Mémoire de Magistère, Tizi Ouzou, 2011.

- ❖ **Tansayin Internet**

- <https://fr.wikipedia.org>
- <https://www.etudes-litteraires.com>
- <https://www.larousse.fr/encyclopedie>
- <http://asegzawal.com/francais>

Amawal

Adeg	Espace	Salhi. M.A
Aferdis	Elément	Cherief. K
Agejdan	Principal	Cherief.K
Agensay	Interne	Salhi. M.A
Ayanib	Style	http://asegzawal.com
Akud	Temps	Salhi. M.A
Amekdi	Fidèle	http://asegzawal.com
Amsawal	Narrateur	Salhi. M.A
Aniri	Externe	Salhi. M.A
Asayes	Scène	http://asegzawal.com
Asmessi	Focalisation	http://asegzawal.com
Asnawan	Secondaire	Cherief.K
Aswir	Niveau	Cherief. K
Inaw	Discours	Cherief. K
Taglest	Antiquité	http://asegzawal.com
Tamacahut	Conte	Cherief. K
Tamentilt	Cause	Cherief. K
Tamensayt	Traditionnelle	Cherief. K
Tasensiwelt	Narratologie	Salhi. M.A
Tasgunfut	Pause	http://asegzawal.com
Tasiwelt	Narration	Salhi. M.A
Tasureft	Ellipse	Asegzawal n linternet Msmun awal Mz-Fr
Tawsit	Genre	Cherief. K
Tirurda	Vitesse	Asegzawal n linternet Msmun awal Mz-Fr
Tixutert	Importance	Asegzawal n linternet Msmun awal Mz-Fr
Tullist	Nouvelle	Salhi. M.A

Ayawas

Tazwert tamatut
Afran n usentel
Iswi n usentel
Tamukrist
Turdiwin
Uguren id-nemlal
Tarrayt n unadi
Tasnarrayt n tesleḍt

Ixef amezwaru I: Tanekda n wammud d tbadut n tullist

Tazwert	
I. 1 Awal yef umaru.....	12
I. 2 Awal yef udlis «Ahya Ssimra! »	12
I. 3 Assisen n wammud « Ahya Ssimra! »	13
I. 4 Agzul n tullisin	14
I.5 Tabadut n tullist	18
I.6 Amezruy n tullist tagraylant	19
I.6. 1 Tallit n teglest.....	19
I.6.2 Tullist deg leqrun ilemmasen	19
I.6.3. Tullist di tallit n tilelt.....	20
I.6.4 Tullist di lqern wis 17 d wis 18.....	20
I.6.5 Tullist deg tallit tatrart.....	20
I.7 Tulmisiin n tullist tagraylant	20
I.8 Anawen n tullist	21
I.8.1 Tullist umezruy	21
I.8.2 Tullist n yimir	21
I.8.3 Tullist tamaynut	21
I.9Amgired yellan gar tullist d tmacahut	21
I.10 Amgired yellan gar tullist d wungal	22
I.11 Tullist taqbaylit	23

I.11.1 Tulmisiin n tullist taqbaylit	31
I.11.1.1 Tutlayt n tullist	31
I.11.1.2 Adeg	32
I.11.1.3 Akud	32
I.11.1.4 Iwudam	32
I.11.1.5 Tigawin	32
I.11.1.6 Adiwenni	33
I.11.1.7 Aglam di tullist	33
I.11.1.8 Tasiwelt di tullist	33
Taggrayt	34

Ixef wis sin II : Tasleđt tasensiwlant i tullisin “Ahya Ssimra!”

Tazwert	36
II .1 Tsensiwelt	36
II .2 Tasiwelt	37
II .3 Amsawal	38
II .3.1 Amsawal aniri	39
II .3.2 Amsawal agensay	40
II .3.3 Amsawal awadem	41
II .4 Tamuyli tasiwlant	42
II .4.1 Asmessi ilem	42
II .4.2 Asmessi agensay	43
II .4.3 Asmessi aniri	43
II .5 Akud	44
II .5.1 Akud aniri	44
II .5.2 Akud agensay	45
II .5.2.1 Akud n thekkayt	45

II .5.2.2 Akud n tisiwelt.....	45
II .5.2.2.1 Tiruda n tisiwelt.....	45
II .5.2.2.1.1 Asayes.....	46
II .5.2.2.1.2 Tasgunfut.....	48
II .5.2.2.1.3 Tasureft.....	48
II .5.2.2.2 Amsedfer n wakud.....	49
II .5.2.2.2.1 Tuyalin yer deffir.....	50
II .5.2.2.2.2 Tamuyli yer sdat.....	50
II .6 Adeg	51
II .7 Iwudam	55
II .7.1 Tulmisin n yiwudam.....	56
II .7.2 Iwudam igejdanen.....	57
II .7.3 Iwudam Isnawanen.....	59
Taggrayt.....	62
Taggrayt tamatut.....	64
Tiybula	
Amawal	